

GUÍA BÁSICA DE SHONA PARA ESPAÑOLES

GUÍA BÁSICA DE SHONA PARA ESPAÑOLES

Victoria Tur Gómez



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ZIMBABUE



aecid



Cooperación
Española

Published by Embajada de España en Harare/Embassy of Spain in Harare
16 Phillips Ave, Harare, Zimbabwe. 2012

Catálogo General de Publicaciones Oficiales:
<https://publicacionesoficiales.boe.es>

NIPO: 109-19-099-3

©De esta edición: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

©De los textos: sus autores

© De las imágenes: sus propietarios

Edición no venal

Edition and typeset: Carmen Gómez Cruz
Illustrations: Carmen Tur Gómez and Malvern Majecha
Cover design: Wisdom Tayengwa

All Rights reserved: No part of the publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means –photocopying, electronic, mechanical, recording or otherwise– without the express written permission of the publisher.

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.



Victoria Tur nació en Tarragona en 1981. Tras recibir el Premio Extraordinario de Bachillerato en 1999 inició sus estudios de Derecho en la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, que finalizó en 2003. Tiene un Postgrado en Estudios Internacionales por la Universidad de Barcelona. Ingresó en la Carrera Diplomática en 2007.

Ha dedicado gran parte de su vida a la música clásica. En 1999 obtuvo el Título Profesional de Violín, habiendo realizado sus estudios de música en los Conservatorios Superiores de Vila-Seca y el Liceo de Barcelona de la mano del maestro Evelio Tieles. Durante los 90, participó en numerosos encuentros con orquestas españolas, europeas e internacionales.

Entre 2009 y 2012 estuvo destinada como Segunda Jefatura en la Embajada de España en Harare. Durante esos tres años en Zimbabwe se dedicó al estudio del shona.

A su regreso a Madrid tras ser destinada a Kingston (Jamaica) entre 2012 y 2015, se integró en el Departamento de África Subsahariana. Actualmente se encuentra en la Embajada de España en Berlín, desde donde ha continuado con sus estudios africanos.

*En recuerdo
e infinito agradecimiento
a mi Embajadora y gran amiga,
Pilar Fuertes*

ÍNDICE

Agradecimientos	11
Prólogo	13
A modo de justificación	15
Parte I	
La lengua shona dentro de la familia de las lenguas bantúes	19
Algunos conceptos de la cultura shona	23
Breve introducción a la literatura zimbabwana	29
La gramática shona	35
Expresiones	45
Parte II	
Glosario shona-español	53
Glosario español-shona	81
Bibliografía	109
Notas	111

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, a mi hermana y a Pili. Mis padres por enseñarme la tenacidad que me ha hecho falta para llevar a cabo todos los proyectos que he empezado en mi vida. Mi hermana por absolutamente todo, pero de forma especial por haber sido siempre un modelo a seguir. Y a Pili, por su cariño y su solidaridad.

A la Embajadora, Pilar Fuertes, que ha confiado ciegamente en mí en este y otros proyectos y me ha enseñado tanto.

Quiero agradecer de forma muy especial la ayuda desinteresada de Irene Staunton e Ignatius Mabasa durante la preparación de este libro. A mi profesora de shona, Beatrice Ngwenya, que ha sido un apoyo imprescindible para la realización de este trabajo.

A Chita, Ana, Miriam Moyo y Marina, que me han ofrecido su impagable amistad y su cariño durante mi estancia en Harare.

Nota a la segunda edición

Han pasado siete años desde la publicación de esta guía. Quiero agradecer especialmente al Embajador en Harare, Santiago Gómez-Acebo Rodríguez-Spiteri y a la Segunda Jefatura en Harare, Cecilia García Gasalla, su interés por reeditar este libro. Todo mi agradecimiento también a Asunción Lorenzo por su ayuda inestimable.

Victoria Tur
Berlín, 2019

PRÓLOGO

“No es porque las cosas son difíciles que no nos atrevemos. Es porque no nos atrevemos, que las cosas son difíciles”. SÉNECA.

Como hacemos algunos de los diplomáticos destinados a Zimbabwe, Victoria Tur se inscribió en un curso de shona cuando llegó a Harare en 2009.

La mayoría de esa minoría abandonamos el shona al final de los tres meses que suele durar el curso. Es una lengua más difícil de lo que esperábamos, nos decimos, o realmente no es necesaria porque en Zimbabwe todo el mundo habla inglés, o para qué me servirá cuando me vaya, nos excusamos, etc. etc. Pero Victoria, en esta como en otras cosas, no iba a seguir a la mayoría. Siempre he considerado la curiosidad como una de las cualidades esenciales de la persona, requisito básico de muchas otras, y Victoria posee esa cualidad en un alto grado. Además, como muchos antes que ella, se enamoró de Zimbabwe, y quiso conocerlo y entenderlo mejor.

Nada une más a dos personas que hablar el mismo idioma. Nada ayuda más a desentrañar los resortes profundos del inconsciente colectivo de un pueblo que conocer los mecanismos y las estructuras de su lengua. Y a esta apasionante tarea se lanzó Victoria, dedicándole fines de semana, horas libres, vacaciones, sin que nadie se lo pidiera, nadie lo esperara, nadie se lo ordenara, porque como bien dijo Schopenhauer, “únicamente es capaz de llevar una empresa con seriedad quien tiene en ella un interés inmediato y se ocupa de ella por amor a la misma; el que la hace *con amore*. De éstos, y no de los simples criados a sueldo, han surgido siempre las empresas más sublimes”.

Victoria ha sido la única persona, por lo que yo sé, junto con ese grupo de admirables misioneros españoles que ella menciona en sus

palabras de explicación, que han dedicado tiempo y esfuerzo a conocer el shona, y de esta manera, han acercado España y Zimbabwe, esos dos países tan alejados geográficamente pero tan unidos por su singularidad.

Este diccionario, o guía de shona, servirá sin duda para todos aquellos turistas, hombres de negocios, o simplemente estudiosos, que quieran entender mejor este país. No tengo duda de que, de esta manera, este libro, como otras cosas en la vida de las que no se aprecia su relevancia inmediata, ha lanzado las lianas que contribuirán a establecer puentes y lazos perdurables entre las dos orillas en las que se encuentran nuestros países. Los más perdurables, los que se crean entre las personas.

Pasarán los embajadores, pasarán los políticos, los presidentes, los ministros, se cerrarán y abrirán embajadas, transcurrirán días, semanas, meses, años y estaciones, caerán hojas, y tormentas, florecerán los innumerables árboles de Zimbabwe, pero el libro de Victoria permanecerá. En algunos casos estará en una estantería, en otros en un cajón, a veces, cubierto de polvo, otras, gastado por el uso, pero cuando ya no estemos ninguno seguirá abriendo horizontes para algunos curiosos, con el nombre de Victoria Tur en la portada y el viento y el sol brillante entre sus sílabas que hacía cuando Victoria lo escribía.

Pilar Fuertes
Embajadora de España en Harare

A MODO DE JUSTIFICACIÓN

La idea de realizar este trabajo surgió tras empezar a tomar contacto con el shona y descubrir que, sin necesidad de llegar a dominarlo, el tiempo empleado en unas nociones básicas de shona era la mejor inversión de tiempo que había hecho en Zimbabwe hasta ese momento.

Llegué a Harare a finales de julio de 2009, cuando ya el país se estaba recuperando de la gran depresión de 2008. Me encontré con un país despierto y preparado para salir adelante, una gente amable, educada, muy humana, con la que valía la pena hablar y entenderse. La riqueza de su cultura y la inteligencia natural de la gente, su sentido del humor y de la dignidad, han sido lo que más me ha impresionado de este país. Por eso estudiar su lengua ha sido la expresión más básica del profundo respeto que siento por ellos. Huelga decir que este trabajo no cubre por desgracia una parte fundamental de la cultura zimbabwana, la ndebele, que tiene su capital en Bulawayo.

En cuanto llegué me chocó no encontrar un diccionario español-shona. Incluso encontrar un diccionario inglés-shona me resultó difícil. En ese momento eché en falta un pequeño librito con unas explicaciones básicas, unas cuantas expresiones traducidas, una guía de bolsillo. Este trabajo no es más que un intento de cubrir ese vacío o al menos de asistir al que quiera cubrirlo de forma más exhaustiva, y poner así un grano más de arena en el contacto de los idiomas de ambos países.

Aunque desde luego el contacto no es reciente. El trabajo silencioso pero decidido y constante de los misioneros españoles que llevan décadas en el país ha hecho mucho por el estudio de las lenguas de Zimbabwe. En cuanto al contacto del español y el shona, no puedo resistir la tentación de citar el legado del Padre José Rubio, que en 1958 hizo posible la publicación de “El Gran Teatro del Mundo”, de Calderón de la Barca, traducido al shona.

Mucho más tarde, en 2004, se publicó en la ciudad de Plumtree una gramática nambya, compilada por el Padre Agustín Moreno Muguruza, cuya versión en español ha sido publicada en 2011. El nambya es un idioma emparentado con el shona y hablado por unas ciento veinte mil personas en el noreste del país. El Padre Alejandro Alapont, también español, ha llevado a cabo la ingente labor de traducir a esta lengua el Nuevo Testamento. Todo ello da cuenta de la labor que los misioneros españoles vienen desarrollando durante décadas, encaminada a contribuir a la dignificación de la cultura local.

Como sucede a todo diplomático, me gusta pensar que hay mucho espacio para el crecimiento a través del apoyo mutuo entre España y Zimbabwe. Por eso, y partiendo del convencimiento de que a mi país de acogida le espera una etapa de fuerte crecimiento económico, me gusta imaginar un futuro con una gran exuberancia de visitas bilaterales, contactos comerciales, inversiones, empresarios que vienen y van, un flujo recíproco de turistas que no deja de crecer. No me cabe duda de que este día llegará y tal vez para entonces ya se haya editado un gran diccionario bilingüe a la altura de ambos idiomas. En cualquier caso, sirva este trabajo como primera aproximación a los elementos básicos de shona que, como diría la Embajadora Fuertes, “siempre quiso saber y nunca se atrevió a preguntar”.

PARTE I

LA LENGUA SHONA DENTRO DE LA FAMILIA DE LAS LENGUAS BANTÚES

El shona pertenece a la familia de las lenguas bantúes y es el idioma mayoritario de Zimbabwe. Fuera de Zimbabwe también se habla en Zambia, Botswana, Sudáfrica y Mozambique. Es difícil calcular el número de shonaparlantes pero se calcula que en Zimbabwe, con una población aproximada de 12 millones de personas, lo habla alrededor del 80% de la población, siendo bastante minoritario en los otros países mencionados. Aproximadamente el 17% de la población de Zimbabwe habla ndebele, también de la familia bantú, en las zonas sur y oeste del país. Otras lenguas del país, pero mucho más minoritarias, son el kalanga (que algunos definen como dialecto del shona, a pesar de que oficialmente no tiene tal consideración), el tonga, el nambya, el venda y el shangana.

La familia de las lenguas bantúes, que procede a su vez de la rama de las lenguas denominadas Níger-Congo, comprende más de doscientas cincuenta lenguas de la región que cubre desde el sur de Camerún hasta Sudáfrica, de Este a Oeste. Entre las lenguas más habladas de este grupo se encuentran el suajili, el lingala, el luganda, el shona, el ndebele y el zulú. Se cree que estas lenguas derivan de un tronco común que vio la luz hace unos tres mil años en la región de África Occidental que actualmente ocupan Nigeria y Camerún y que se fue extendiendo hacia el sur. Un rasgo esencial de estas lenguas es su carácter aglutinante: utilizan gran cantidad de prefijos, infijos y sufijos. Se calcula que, a pesar de que el suajili es la más extendida de las lenguas bantúes, el shona es la que tiene mayor número de hablantes que lo usan como lengua materna, seguida muy de cerca por el zulú.

El shona tiene cinco dialectos, el karanga (hablado alrededor de Masvingo) y el zezuru (zona centro-norte del país, alrededor de la capital, Harare) son los principales y los que han sentado las bases

del shona estándar tras la normativización que se llevó a cabo a partir de los años treinta del siglo pasado. Los otros tres dialectos son el manyika (hablado en la zona de Mutare, cercana a Mozambique), el korekore (de la zona de Mutoko) y el ndau (propio de la zona de Chipinge).

A pesar de que el grado de inteligibilidad de los cinco dialectos es indiscutible, la cuestión de la grafía suscita algunos problemas dado que existen diferencias ortográficas importantes entre las distintas regiones y dialectos, debido principalmente a las complicaciones del proceso de sistematización de la gramática y grafía del shona durante el siglo XX. Los intentos por llevar a cabo esta sistematización se produjeron en tres etapas diferenciadas¹: la etapa de los primeros esfuerzos por parte de los misioneros europeos (1890-1928); la etapa de la Nueva Ortografía de Doke (1932-1954) y el periodo de las revisiones (1955-actualidad).

En la primera de estas etapas se aprecian los primeros intentos por transcribir el idioma, lo que se produce de forma paralela en las diferentes regiones del país, a menudo una tarea llevada a cabo por misioneros procedentes de culturas lingüísticas indoeuropeas diferentes, lo que lleva a diferentes sistemas de transcripción. En 1928 se produce un debate intenso en la Conferencia de Misioneros sobre si lo más conveniente es hallar un shona estándar o si por lo contrario se deben adoptar como oficiales los dos dialectos principales, el zezuru y el karanga. Tras la falta de acuerdo se resuelve derivar el asunto al Instituto Internacional de Lenguas y Cultura Africanas. Durante la segunda etapa se nombra al gran filólogo C. M. Doke como relator de este Instituto, que procederá a realizar un estudio exhaustivo de todos los dialectos y regiones y resolverá, en 1931, hacer una serie de recomendaciones y se establecerá el sistema de un fonema, un símbolo. A pesar de que su contribución fue de gran relevancia, discrepancias sobre la ortografía siguieron existiendo y, para darles salida, se convino que el Comité Ortográfico editara la *Guide to Standard Shona Spelling*, en 1955, que supuso un significativo retroceso respecto al sistema propuesto por Doke. Este sistema se volvió a revocar en el sentido

¹ Wiseman Magwa, *The Shona writing system: an analysis of its problems and possible solutions*, Zambezia, 2002.

de volver a las sugerencias de Doke, en 1967, y sigue así hasta la fecha, pese a que siguen pendientes de unificación muchos criterios, que hacen algo arbitraria la ortografía shona todavía hoy en día.

Pese a las dificultades que todo ello añade a la necesaria simplificación que exige este estudio básico del idioma shona, se puede decir que en general este estudio se centra en el sistema morfológico y ortográfico del dialecto zezuru.

ALGUNOS CONCEPTOS DE LA CULTURA SHONA

Las relaciones de parentesco

En la cultura shona, la correlación de nombres referidos al parentesco no coincide con la nuestra, lo que da lugar a grandes dudas e incluso malentendidos. Existen, por ejemplo, grandes diferencias en los conceptos de hermano/hermana, dado que se usan de forma más extensa, no solo para referirse a los hijos del mismo padre y/o la misma madre, sino también a lo que nosotros llamamos primos, es decir, a los hijos de los tíos.

Las denominaciones, así como la jerarquía en la familia, vienen determinados en gran medida por si el parentesco procede de la madre o del padre, concediéndose siempre mayor jerarquía a la rama paterna. He aquí algunas definiciones de los grados de parentesco:

Se denomina *amai*, madre, tanto a la madre biológica como a la hermana de la madre. A la hermana menor de la madre se la llamará *amainini* y a la hermana mayor, *amaiguru*. A las hijas de la hermana de tu madre las llamarás hermanas (no primas). Igualmente, a los hijos de la hermana de la madre los denominarás hermanos. El padre, padre biológico, es *baba*. El abuelo es *sekuru* o *babasekuru* y la abuela, *gogo*.

El tío, hermano mayor del padre, es *babamukuru*. *Babamunini* será el hermano menor del padre. Los tíos por línea materna se denominan *msekuru*. La tía, hermana mayor del padre, la nombramos con los términos *tete* o *vatete*. Ejerce un papel fundamental en la familia, sobre todo sobre los hijos e hijas de su hermano. Debe ser consultada para las grandes cuestiones, especialmente si están relacionadas con los sobrinos.

Para decir hermana, *sisi* es el término general, pero no coincide con nuestro concepto “hermana”. A cualquier descendiente de sexo femenino de tus abuelos (por cualquier línea) de tu generación la llamarás *sisi*. Si habla el hermano varón, este la denominará *hanzvadzi*. La hermana del marido es *murumekadzi*. Para nombrar a nuestra hermana mayor decimos *mukoma*.

En general, hermano es *bhudhi*. Si quien habla es la hermana (mujer) le llamará *hanzvadzi*. El hermano mayor, igual que en el sexo femenino, es *mukoma*. Si actúa de cabeza de familia le añadiremos el término padre: *babamukoma*. El hermano menor será *munun’una*.

La hija es *mwanasikana*. Para la hija del jefe hay un término especial, *mukunda*. Si mi hija está casada y tiene un hijo o más la llamaré *mubvana*. Mi hijo es *mwanakomana* o *murumbwana*. Mi hijo primogénito será *nevanji*. Para nombrar al hijo de tu tío materno dirás *sekurwana*, y para el hijo del jefe también hay un término especial, *mwananzvare*. Para nombrar al novio o al marido de tu hija (o también de tu hermana) le llamarás *mukuwasha*. Se llama *muroora* a la novia del hijo cuando ya hay compromiso con su familia (nuera), y se llama *muwani* en el caso de que se trate del novio de la hija cuando existe ya compromiso familiar (yerno).

En la página siguiente encontramos un cuadro que sintetiza todas estas relaciones.

El culto al Mwari

Hay una serie de conceptos shona que son de imposible traducción sin entender los elementos básicos de la cosmogonía y la religión shona.

A pesar de que aproximadamente las tres cuartas partes de la población de Zimbabwe es cristiana, los elementos base de la religión propia de este pueblo, el culto al Mwari, siguen sobreviviendo y, en general, coexisten con el Cristianismo. Mwari es el Creador, el origen de todo, pero no es un Dios con figura humana o susceptible de ser representado. Según la tradición shona, Mwari no tiene forma, es como un viento o aire que habita en el cielo.

La única forma de intermediar con Dios es a través de los espíritus. Entre estos existe la siguiente jerarquía:

Mhondoro. Es el espíritu de todo el clan y es responsable del bienestar de toda la gran familia a la que representa y que desciende del mismo linaje. El clan comparte vínculos de sangre, aunque lejanos, que se transmiten por línea paterna, así como un mismo mutopo o totem. Según la cultura shona, cada individuo forma parte de un clan o grupo familiar, que tiene un símbolo común, el tótem. Este tótem, que suele ser un animal, representa la unión de todos los miembros del clan, que tienen prohibido el matrimonio entre ellos. La pertenencia al clan o tótem se transmite por vía paterna.

Vadzimu. Es el espíritu de los ancestros fallecidos de la familia nuclear (a diferencia del clan). La familia consultará al mudzimu (singular de vadzimu) por ejemplo, en caso de enfermedad grave de algún miembro, en caso de compromiso, al enterrar a un miembro de la familia, etc.

Ngozi. Se denomina así al mudzimu enfadado. Los casos más habituales son los de muerte violenta de un miembro de la familia en caso de que se haya cometido una afrenta que la familia deba vengar.

N'anga y muroyi. Según la tradición shona, hay determinadas personas que tienen el poder de relacionarse con los espíritus, una suerte de médiums o brujas. Este don se transmite normalmente por línea de sangre. En el caso de las mujeres lo suelen transmitir a uno de sus nietos. Mientras N'anga parece ser el don, de una forma positiva, muroyi serían aquellas personas que, pudiendo también mediar entre los vivos y los espíritus, dominan el arte del envenenamiento y pueden usarlo de forma negativa.

BREVE INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA ZIMBABWANA

Las raíces de la literatura zimbabwana

El pasado y el presente se conectan en la cultura shona de una forma mágica. George Kahari² empieza su gran estudio sobre la novela shona con un proverbio: *kare haagari ari kare* (el pasado no siempre sigue siendo el pasado). Este comienzo es una declaración de intenciones. No solo atestigua la riqueza del folklore zimbabwano, sino el protagonismo de la cultura ancestral y de transmisión oral en la novela, un género que se presume moderno.

La primera referencia a las primitivas formas literarias shona la encontramos en sus cuentos populares, su cuerpo de sentencias y refranes y, en general, la tradición más shona, que irá recibiendo desde el s. XIX claras influencias de las culturas a cuyo contacto le somete la presencia europea, esencialmente británica pero también y, en gran medida, la puramente cristiana. La mayoría de los considerados como primeros escritores shona (Patrick Chakaipa, Paul Chidyausiku, Kenneth Bepswa o Xavier Marimazhira) recibieron una buena educación, generalmente como maestros, en las misiones cristianas. Ello los expone a una mezcla entre el folklore, no escrito, narraciones bíblicas e incluso algunas obras clásicas de la literatura europea.

A partir de la segunda mitad de siglo XX la literatura shona y en shona empieza a florecer. Dos factores explican esta circunstancia: el fin de la Segunda Guerra Mundial y la estabilidad política y económica que esto implica tanto para la colonia como para la metrópoli, y el establecimiento del *Literature Bureau* en 1954. Esta

² KAHARI, G. *The Rise of the Shona Novel*. Mambo Press, 1997. pág. 1.

institución, que se convertirá tras la Independencia en el *Zimbabwe Literature Bureau* para desaparecer pocos años después, jugó durante sus primeras décadas un papel importante en el asesoramiento literario con la vista puesta en el sector editorial, pero no pudo escapar de los recelos que lo veían como mecanismo fundamental de control sobre la producción literaria local. Ejemplo de esta capacidad de control fue la censura que se ejerció sobre *Feso* (1956), de Solomon M. Mutswairo, que fue prohibida en un primer momento. *Feso*, una de las obras más representativas de esta generación, es una sátira eminentemente política y de crítica social, bajo el disfraz de una fábula popular.

En paralelo al *Literature Bureau* se desarrollarán los periódicos locales de mayor importancia, como el *Daily News*, el *Bantu Mirror* y el *African Parade*. Estos serán una vía fundamental para la difusión de las primeras obras de la incipiente literatura local, dado que irán publicando series literarias o novelas por episodios.

Los ejemplos más representativos de esta época, además de *Feso*, serán *Karikoga Gumiremisene* (1958), y *Pfumo reropa* (1961), de Patrick Chakaipa. *Karikoga* es el prototipo de novela romántica de estilo casi naif, con cierto grado de aventura y con influencia de los mitos y leyendas, de origen en muchos casos bíblico. Kahari define *Pfumo reropa* como una obra que bebe de la cultura renacentista y del infierno que describe Dante. La herencia de tipo pastoral la achaca a la influencia de la literatura clásica pastoral española.

Solomon Mangwiwo Mutswairo, nacido en 1924 en Mazowe, fue un ejemplo de superación: se desplazó a Estados Unidos con una beca Fullbright, estudió en diversas Universidades de Estados Unidos y Canadá y, en 1980, se convirtió en el primer Catedrático de la Universidad de Zimbabwe en el Departamento de Literatura como “escritor-residente”.

Otro representante de los géneros periodístico y novelístico de esta época es Paul Chidyausiku, nacido en 1927. Ejerció como periodista en el periódico *Moto*, impreso en shona por Mambo Press (Gweru) y, como resultado de sus años de experiencia periodística, publicó una interesante novela detectivesca, *Karumekangu*.

Con posterioridad se aprecian obras variadas basadas principalmente en las relaciones coloniales de los 60 y 70 junto con los relatos y cuentos locales previos a la presencia británica. Stanlake Samkange publicará en 1966 *On Trial for my Country*, que bebe de esta temática.

La literatura zimbabwana tras la Independencia

Tras la Independencia del país en 1980, la literatura de Zimbabwe recibe una fuerte influencia de las experiencias de la Segunda Chimurenga. Shimmer Chinodya ganó en 1992 el Premio de Literatura de la Commonwealth por *Harvest of Thorns*, que novela lo ocurrido durante la guerra de liberación.

Probablemente uno de los escritores más aclamados del momento sea Charles M. Mungoshi, nacido en 1947. *Waiting for the Rain* (1975) y *Ndiko kupindana kwa mazuwa* (1975) han recibido premios *International PEN*. Ha ganado Premios Literarios de la Commonwealth en dos ocasiones por sus colecciones de relatos cortos *The setting Sun and the Rolling World* (1987) y *Walking Still* (1997). Otros nombres importantes de esta generación de escritores que vivieron el final de la etapa colonial y la Independencia del país en 1980 son Thompson Tsodzo y Joyce Simango.

Ignatius Mabasa es reconocido como uno de los representantes más prestigiosos de la literatura shona actual. Ha escrito toda su obra exclusivamente en su lengua materna, el shona, y su primera novela, *Mapenzi*, ganó en 1999 el Premio Nacional de la Asociación de Editores de Zimbabwe. *Mapenzi* es un elogio a la lógica de la locura, un complejo entramado de historias que describen la realidad social zimbabwana a través de los ojos de un enajenado maestro que oscila entre la lucidez y la enajenación. En la actualidad se está traduciendo al inglés.

Otros nombres fundamentales de las letras zimbabwanas en el cambio de siglo son Petina Gappah, con obras como *Elegy for Easterly*, en la que proporciona al lector un agudo retrato del régimen y la sociedad zimbabwana actual y Tsitsi Dangarembga,

aclamada internacionalmente por obras como *The letter* o *Nervous condition*, pero también en su calidad de cineasta.

Virginia Phiri desarrolla el género de la novela social, con títulos como *Desperate* o *Highway Queen*, en los que se refleja la injusticia de la falta de igualdad de oportunidades para las mujeres en determinadas esferas de la sociedad zimbabwana actual.

Un género que se ha desarrollado mucho y con deslumbrante calidad en Zimbabwe en los últimos años es del relato corto. Weaver Press ha hecho un esfuerzo encomiable por dotar a los grandes escritores de relatos de una plataforma para la publicación. Destacan *Writing Still* (1999) o *Writing Now* (2005) con historias de Charles M. Mungoshi, Ignatius Mabasa, Julius Chingono, Chris Wilson, Farai Mpfu, Shimmer Chinodya, John Eppel, Derek Huggins, Freedom Nyamubaya o Memory Chirere, por citar solo algunos de ellos. Tras estos números se ha seguido la colección con *Women Writing Zimbabwe* (2008), con relatos de Petina Gappah, Rumbi Katedza, Chiedza Musengezi o Vivienne Ndlovu. Todas estas colecciones se caracterizan por una calidad sorprendente y un estilo fresco y directo, muchas veces de carácter hiperrealista. Una de las cuestiones que de forma más llamativa caracteriza la narrativa zimbabwana es la capacidad de sus autores de pincelar la tragedia con una gran humanidad y sentido del humor. Asombra también el dominio del inglés y de sus giros literarios.

Entre las principales figuras de la última generación de escritores zimbabwanos se aprecia la fresca contribución de Tendai Huchu con su *Hairdresser of Harare* o la voz de Lawrence Hoba, autor de *The Trek*.

En la poesía, el reciente fallecimiento de Julius Chingono ha dejado un hueco irreparable. Sus ácidos poemas sobre el día a día y su pasión por lo cotidiano, que describe con una lucidez siempre escalofriante le convierten en el poeta del pueblo por excelencia. Otros grandes poetas de las letras shona son Chirkure Chirikure y Batsirai Chigama.

En el género dramático destaca la prolífica figura de Stephen Chifunyise, dramaturgo e intelectual, gran promotor de las artes

escénicas en Zimbabwe, y hábil pintor de la sociedad zimbabwana, con sus contradicciones y su sentido del humor. *Waiting for a Constitution*, *Intimate Affairs*, *Love at Cross Roads* o *Heal the Wounds* son solo algunos de los títulos de sus obras, que se representan casi a diario en el emblemático Theatre in the Park, en el centro de Harare, en un estilo muy lorquiano y que recuerda inevitablemente al espíritu de la Barraca. Otros dramaturgos que vale la pena mencionar son Raisedom Baya y Christopher Mlalazi.

LA GRAMÁTICA SHONA

Introducción

Pese a la distancia cultural y por lo tanto lingüística que se presume entre lo español y lo shona, el estudiante que quiera iniciarse al shona descubrirá enseguida que la estructura lingüística básica de este idioma, así como su grafía, no difiere demasiado de la nuestra. Ello es así, en parte, por la influencia de los misioneros europeos en las primeras fases de su transcripción y sistematización. No solo vamos a ver que se mantiene nuestra configuración de la frase sobre la base del sujeto, el verbo y los complementos sino que la lógica tras la conjugación verbal puede resultarnos familiar.

Son mayores las diferencias en la construcción morfológica, dado que, como sucede en la mayoría de las lenguas bantúes, el shona recurre con abundancia a los prefijos, sufijos e infijos. Estos, especialmente presentes en la construcción verbal, no solo modifican el significado añadiéndole complementos, sino que alteran semánticamente la raíz.

Mención aparte requiere el estudio de los sustantivos. La gramática shona pivota alrededor de una clasificación de los nombres en veintiuna categorías, para cada una de las cuales se prevé un prefijo verbal (que afecta al verbo que describe la acción que recaiga en cada sustantivo) y diversas especificidades adjetivales, adverbiales o de cualquier tipo, lo que constituye una gran diferencia respecto del esquema lingüístico del español. Lo más parecido en español a estas clasificaciones serían las diferencias de género.

Este resumen de los elementos gramaticales básicos del shona no pretende ser exhaustivo sino proporcionar una base para su comprensión elemental.

Pronombres personales

ESPAÑOL	PRONOMBRES FUERTES	PRONOMBRES DÉBILES
Yo	<i>Ini</i>	<i>-ndi-</i>
Tú	<i>Iwe</i>	<i>-ku-</i>
Él /Ella	<i>Iye</i>	<i>-mu-</i>
Nosotros	<i>Isu</i>	<i>-ti-</i>
Vosotros	<i>Imi</i>	<i>-mu-</i>
Ellos	<i>Ivo</i>	<i>-va-</i>
“Ello”	<i>Icho</i>	<i>-chi-</i>
“Ellos”	<i>Izvo</i>	<i>-zvi-</i>
Usted	<i>Imi</i>	<i>-ku...-i</i>
Él/Ella*	<i>Ivo</i>	<i>-va-</i>

* *Trato respetuoso*

Los verbos - conjugación

Debe hacerse notar que, igual que en español y a diferencia de otros idiomas como el inglés, los verbos se conjugan en todas las personas, por lo que la “desinencia”/prefijo verbal hace irrelevante la presencia del pronombre fuerte (sujeto) en la oración. El uso de los pronombres fuertes se reserva para casos en los que se busca dar especial énfasis a la frase.

Otra característica de la conjugación verbal es que para la construcción negativa no basta, como en español, con añadir una partícula (como el “no” en nuestra lengua) a la frase sino que se

modifica la conjugación del verbo. En general, pero con algunas excepciones, la partícula verbal que indica el negativo es “ha”.

Si cogemos *sevenza* (trabajar) como verbo de base, ésta sería la conjugación de los principales tiempos verbales:

El uso del INFINITIVO se indica con la partícula “ku” delante de la raíz: *kusevenza*, de forma similar a la partícula inglesa “to”.

PRESENTE

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
(Ini)	<i>ndinosevenza</i>	<i>handisevenzi</i>
(ive)	<i>unosevenza</i>	<i>hausevenzi</i>
(iye)	<i>anosevenza</i>	<i>haasevenzi</i>
(Isu)	<i>tinosevenza</i>	<i>hatisevenzi</i>
(Imi)	<i>munosevenza</i>	<i>hamusevenzi</i>
(Ivo)	<i>vanosevenza</i>	<i>havasevenzi</i>

GERUNDIO

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
(Ini)	<i>ndiri kusevenza</i>	<i>handisi kusevenza</i>
(ive)	<i>uri kusevenza</i>	<i>hausi kusevenza</i>
(iye)	<i>ari kusevenza</i>	<i>haasi kusevenza</i>
(Isu)	<i>tiri kusevenza</i>	<i>hatisi kusevenza</i>
(Imi)	<i>muri kusevenza</i>	<i>hamusi kusevenza</i>
(Ivo)	<i>vari kusevenza</i>	<i>havasi kusevenza</i>

FUTURO SIMPLE

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
(Ini)	<i>ndichasevenza</i>	<i>handichasevenzi</i>
(ime)	<i>uchasevenza</i>	<i>hauchasevenzi</i>
(iye)	<i>achasevenza</i>	<i>haachasevenzi</i>
(Isu)	<i>tichasevenza</i>	<i>hatichasevenzi</i>
(Imi)	<i>muchasevenza</i>	<i>hamuchasevenzi</i>
(Ivo)	<i>vachasevenza</i>	<i>havachasevenzi</i>

PRETÉRITO PERFECTO

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
(Ini)	<i>ndasevenza</i>	<i>handina kusevenza</i>
(ime)	<i>wasevenza</i>	<i>hauna kusevenza</i>
(iye)	<i>asevenza</i>	<i>haana kusevenza</i>
(Isu)	<i>tasevenza</i>	<i>hatina kusevenza</i>
(Imi)	<i>masevenza</i>	<i>hamuna kusevenza</i>
(Ivo)	<i>vasevenza</i>	<i>havana kusevenza</i>

Verbos especiales

VERBO SER

Lo que en español traducimos por “ser”, en shona se expresa mediante dos formas verbales diferentes, en función de si nos referimos a) al nombre o título de algo o b) si estamos hablando de la nacionalidad, la profesión o una circunstancia de una persona.

La modalidad b) es la que se usa para la construcción de la mayoría de las formas verbales compuestas, por ejemplo el

	NOMBRE	CIRCUNSTANCIA
(Ini)	<i>ndini</i>	<i>ndiri</i>
(ive)	<i>ndive</i>	<i>uri</i>
(iye)	<i>ndiye</i>	<i>ari</i>
(Isu)	<i>ndisu</i>	<i>tiri</i>
(Imi)	<i>ndimi</i>	<i>muri</i>
(Ivo)	<i>ndivo</i>	<i>viri</i>

VERBO TENER

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
(Ini)	<i>ndine</i>	<i>handina</i>
(ive)	<i>une</i>	<i>hauna</i>
(iye)	<i>ane</i>	<i>haana</i>
(Isu)	<i>tine</i>	<i>hatina</i>
(Imi)	<i>mune</i>	<i>hamuna</i>
(Ivo)	<i>vane</i>	<i>havana</i>

Extensiones de los verbos

Los verbos raíz sufren modificaciones en función de la circunstancia que describen y dan lugar a nuevos verbos derivados

Extensión pasiva -w-, -iw-, -ew-

Verbo raíz

Forma pasiva

tora (coger)

torwa (ser cogido)

bika (cocinar)

bikwa (cocido o ser cocinado)

Facilidad en la acción -ik-, -ek-

(acciones que son hechas fácilmente)

Verbo raíz

ona (ver)
dya (comer)

Derivado

oneka (visible)
dyika (comestible)

Acciones dirigidas a otras personas -ir-, -er-

Verbo raíz

nyora (escribir)
fona (llamar)

Derivado

nyorera (escribir a alguien)
fонера (llamar a alguien)

Acciones recíprocas -an-

Verbo raíz

dana (gustar)
uraya (matar)

Derivado

danana (gustarse dos personas)
urayana (matarse el uno al otro)

Acciones reflexivas -zvi-

Verbo raíz

tonga (mandar)
uraya (matar)

Derivado

kuꞤvitonga (mandar sobre uno mismo, ser independiente)
kuꞤviuraya (suicidarse)

Los nombres - Tipos de nombres

Como señalábamos al inicio del capítulo, una característica de las lenguas bantúes es la división de los sustantivos en diferentes clases, como si se tratara de géneros. El shona tiene veintiún tipos. Cada nombre forma parte de uno de esos grupos, pese a que los criterios de pertenencia son algo curiosos, dado que influyen factores semánticos pero también fonéticos o cuantitativos. La clase se indica a través de un prefijo, que compartirán los adjetivos y verbos que acompañan a ese nombre.

TIPC	CRITERIO	EJEMPLO	SIGNIFICADO	PREFIJOS
1	Gente	<i>Munhu</i>	Persona	<i>a/wa</i>
2	Plural de 1	<i>Vanhu</i>	Gente	<i>va/va</i>
3	Cosas	<i>Musha</i>	Pueblo	<i>u/wa</i>
4	Plural de 3	<i>Misha</i>	Pueblos	<i>i/ya</i>
5	Consonante inicial fuerte	<i>Zai</i>	Huevo	<i>ri/ra</i>
6	Plural de 5	<i>Mazai</i>	Huevos	<i>a/a</i>
7	Cosas	<i>Chingwa</i>	Pan	<i>chi/cha</i>
8	Plural de 7	<i>Zvingwa</i>	Panes	<i>Zvi/zva</i>
9	Sonido inicial suave	<i>Nyama</i>	Carne	<i>i/ya</i>
10	Plural de 9	<i>Nyama</i>	Carnes	<i>Dzi/dza</i>
11	Cosas diminutas	<i>Rupepa</i>	Papel diminuto	<i>Ru/rwa</i>
12	Cosas pequeñas	<i>Kapepa</i>	Papelito	<i>Ka/ka</i>
13	Plural de 11 y 12	<i>Twupepa</i>	Papelitos	<i>Twu/twa</i>
14	Conceptos abstractos	<i>Upenyu</i>	Vida	<i>u-hwu/hwa</i>
15	Infinitivos	<i>Kunyora</i>	Escribir	<i>Ku/kwa</i>
16	Precedido de preposición PA	<i>Pamusha</i>	En el pueblo	<i>Pa/pa</i>
17	Precedido de preposición KU	<i>KuSpain</i>	Hacia España	<i>Ku/kwa</i>
18	Precedido de preposición MU	<i>MuSpain</i>	En España	<i>Mu/ma</i>
19	No existe en zezuru; sí existe en en el dialecto karanga			
20	Cosa grande	<i>Zibhasi</i>	El bus	<i>Ri/ra</i>
21	Plural de 20	<i>Maziimba</i>	Casas grandes	<i>a/a</i>

Conjunciones

El mecanismo de la conjunción no dista demasiado del español. Las conjunciones más frecuentes son:

<i>asi</i>	pero
<i>kana</i>	si (condicional)
<i>kubvira</i>	desde
<i>kudakara</i>	hasta
<i>kudzimara</i>	hasta
<i>kuti</i>	que, por lo que
<i>na</i>	con (referido a personas)
<i>ne</i>	con (referido a cosas)
<i>naiꞤvoꞤvo</i>	por lo tanto, entonces
<i>nekuti</i>	porque
<i>nokuti</i>	porque
<i>saka</i>	es decir, entonces
<i>uye</i>	y
<i>Ꞥvimwe</i>	a lo mejor, de otro modo
<i>Ꞥvino</i>	ahora, entonces (temporal)

Los adverbios interrogativos

Una especificidad del shona son los adverbios que indican pregunta y que en sí mismos sustituyen al interrogante:

<i>Here</i>	es el adverbio genérico para cualquier pregunta.
<i>Chi</i>	¿qué?
<i>Kupi</i>	¿dónde? (general)
<i>Papi</i>	¿dónde? (se refiere al interior de un lugar)
<i>Rini</i>	¿cuándo?
<i>nguvai</i>	¿a qué hora?
<i>Sei</i>	¿cómo? en algunos casos, si se encuentra al inicio de la frase, puede significar también ¿por qué?
<i>Ani</i>	¿quién?
<i>naani</i>	¿con quién?

Los números

Debido a la dificultad y longitud de los numerales, los shona suelen utilizar los números en inglés aun cuando todo el discurso es en shona, por lo que los números apenas se usan. En menor medida, sucede lo mismo con los días de la semana, así que, empezando por el lunes, los he añadido a la tabla.

En shona hay dos formas de referirse a los días de la semana, la antigua y la moderna que, para lunes, serían *chiposhi* y *muwuro* respectivamente. Resulta difícil saber cuándo o por qué se establecerían estas dos modalidades.

	CARDINALES	ORDINALES	DÍAS DE LA SEMANA	
			F. ANTIGUA	F. MODERNA
1	<i>poshi</i>	<i>chekutanga</i>	<i>chiposhi</i>	<i>muwuro</i>
2	<i>piri</i>	<i>chchipiri</i>	<i>chipiri</i>	<i>chipiri</i>
3	<i>tatu</i>	<i>chchitatu</i>	<i>chitatu</i>	<i>chitatu</i>
4	<i>na</i>	<i>chchina</i>	<i>china</i>	<i>china</i>
5	<i>shanu</i>	<i>chchishanu</i>	<i>chishanu</i>	<i>chishanu</i>
6	<i>tanhatu</i>	<i>chchitanhatu</i>	<i>chitanhatu</i>	<i>mugovera</i>
7	<i>nomwe</i>	<i>chchinomwe</i>	<i>chinomwe</i>	<i>svondo</i>
8	<i>rusere</i>	<i>chchisere</i>		
9	<i>pfumbamwe</i>	<i>chchipfumbamwe</i>		
10	<i>gumi</i>	<i>chegumi</i>		

EXPRESIONES

Al saludar

¡Hola!

Moroi!

¿Qué tal?

Muri sei?, Zviri sei?

(expresiones coloquiales)

¿Cómo estás?

Makadi?

Encantado de conocerte

Ndafara kukuŵiva

Me alegro de verte

Ndafara kukuona

¡Buenos días!

Mangwanani! Mamuka sei

La respuesta a esta pregunta

sería: *Ndamuka kana*

mamukawo³

¡Buenas tardes!

Masikati! Maswera sei

¡Buenas noches!

Manheru! Maswera sei

Al despedirse

¡Adiós!

Chisarai

Hasta luego

Tichaonana / Toonana

Buen viaje

Fambai zvakana

Que duermas bien

Urare mushe

Dale recuerdos a tu mujer

Mu morese mudzimai wenyu

³ La respuesta a esta pregunta merece, creo, una mención especial. La traducción literal sería "me he despertado bien siempre y cuando tú te hayas despertado bien también", lo que denota un alto grado de respeto y cortesía hacia nuestro interlocutor.

Salude al Sr. Moyo de mi parte *Mufarise va Moyo*
Hasta la semana que viene *Tichaonana zvondu rinouya*

Procedencia/Información interlocutor

¿Cómo te llamas? *Unonzi ani?*
Otra forma de preguntarlo es:
Zita rako ndiani?

Me llamo Tendai *Ndinonzi Tendai*
O bien:
Zita rangu ndi Tendai

¿Es Ud. de aquí? *Muno va muno here?*
Yo soy extranjero *Ndiri mu foreigner*
¿A qué se dedica Ud.? *Munoitei mu Upenyu?*
¿Dónde vive? *Unogara kupi?*
¿Cuál es su dirección? *Adiressi yenyu chi?*
¿Qué edad tiene? *Mune makore mangani?*
Tengo 45 años *Ndine makore 45*

Sobre el tiempo

Hace frío *Kuri kutonhora*
Hace calor *Kuri kupisa*
Está lloviendo *Kuri kunaya*

La hora

¿Qué hora es? *Inguvai?*
¿A qué hora? *Nguvai?*
Son las 3 y media *3.30*

¿A qué hora llegas a casa?
¿Cuándo sales de trabajar?
Sobre las 8

Unozvika Kumba nguvai?
Unopedza basa nguvai?
Kuma 8

Cantidades/intensidad

Mi hijo trabaja mucho

*Mwanakomana wangu anoshanda
zvikuru / chaisvo / nesimba*

Demasiado poco

anonyozera

No hace nada

inyope

Frecuencia

Siempre

Mazuva ose / kazhinji

Nunca

kana

Casi siempre

pano neapo

De compras

Quería leche y pan

*Ndinoda kutenga mukaka ne
chingwa*

¿Cuánto vale?

Imarii?

Es demasiado caro

zvinodhura

Es demasiado barato

zvachipira

Me lo llevo

ndinotora

¿Tienen camisas?

Mune hembe here?

Estados físicos

Estoy cansado

ndakaneta

Estoy hambriento

ndine nzara

Tengo sed	<i>ndine nyota</i>
Tengo frío	<i>ndiri kutonhora</i> <i>ndiri kunwa chando</i>
Tengo calor	<i>ndiri kupiswa</i>
Estoy resfriado	<i>ndine zḏihwa</i> <i>ndine chikosoro</i>
Tengo sueño	<i>ndine hope</i>
No me encuentro muy bien	<i>handisi kunzwa zvakanaka</i>

Expresiones más comunes

<i>Aiwa! / kwete</i>	¡No!
<i>Hongu! / ehe</i>	¡Sí!
<i>Handei!</i>	¡Vamos!
<i>Pamusoroi</i>	Atención, escúchenme
<i>Hezvo!</i>	¡Dios mío! (exclamación)
<i>Ichokwadi</i>	Es la verdad
<i>Noitei zvino?</i>	¿Qué hacemos ahora?
<i>Toita sei</i>	¿Qué podemos hacer?
<i>Zviri kwauri</i>	Como tú quieras, tú decides
<i>Zvinorevei</i>	¿Qué significa esto?
<i>Zvakaipa chazvo</i>	¡Es terrible!
<i>Zvakanaka chazvo</i>	¡Es genial!

<i>Zvenhando</i>	¡Es absurdo!
<i>Hazvina musoro</i>	No tiene ningún sentido
<i>Hazvina kunaka</i>	¡Qué desagradable!
<i>Ndine chokwadi nazvo</i>	Estoy seguro
<i>Handina kana runyerekupe</i>	No tengo ni idea
<i>Hamenno</i>	No lo sé
<i>Anondisembura</i>	Me pone de los nervios
<i>Ndinofunga saizvozvo</i>	Supongo
<i>Handina chokwadi</i>	No estoy seguro
<i>Ndinobvumirana newe</i>	Estoy de acuerdo contigo

PARTE II

Índice de siglas

adj: adjetivo.

adv: adverbio.

col: expresión coloquial

conj: conjunción.

ingl: palabra de origen inglés.

interj: interjección

interr.: interrogativo.

n: nombre.

pl: plural.

prep: preposición.

pron: pronombre

v: verbo.

v cop: verbo copulativo.

vi: verbo intransitivo.

vt: verbo transitivo.

Shona-Español

A

adhiresi. n. *dirección.*
amai. n. *madre.*
amburenzi. n.
ambulancia. (Ingl).
amburera. n. *paraguas*
(Ingl).
angere. n. *ángel* (Ingl).
ani nani. pron. *cualquiera*
(*referido a personas: cualquier*
persona). Ani nani
vanogona kuenda
kureception: *Cualquiera*
puede ir a la recepción.
ani? pron. interr. *¿quién?*
apuro. n. *manzana* (Ingl).
asi. conj. advers. *pero,*
mientras que.
asima. n. *asma.*
awa. n. *hora.*

B

ba. vt. *robar, coger algo sin*
permiso, también: pamba.
baba. n. *padre.*
babamukuru. n. *tío de*
parte de padre, hermano del
padre. Ver capítulo de las
relaciones de parentesco
(pág.23).

bakatwa. n. *espada.*
banga. n. *cuchillo.*
bapiro. n. *ala.* pl.
mapapiro.
bara. n. *bala.*
basa. n. *trabajo.* Basa rako
rinonetsa: *tu trabajo es*
difícil.
bata. vt. *adular, halagar.*
bata. vt. *arrestar a alguien,*
coger algo, agarrar.
batana. adj. *cercano.* n.
unidad, unificación,
abrazarse. El pueblo estaba
unido: vanhu vakabatana.
batanidza. vt. *unir cosas*
pequeñas, pegar.
batabata. adj. *lleno de*
actividad, ajetreado de una
forma caótica.
batidza. vi. *encender una*
vela.
batsira. vt. *ayudar.*
batsirai! excl. *ayuda!*
baya nhomba. v. *poner*
una vacuna, vacunar.
bete. n. *cucaracha.*
bhadhara. vt. *pagar.*
bhambu. n. *bomba*
bhana. vt. *prohibir.*
bhangi. n. *banco.*
bhata. n. *mantequilla.*
(Ingl).
bhatye. n. *abrigo.*
bhavhu. n. *baño.*
bhawa. n. *bar, club*
nocturno.
bhazi. n. *bus.*

bhegi. n. *maleta*.
bheja. v. *apostar*.
bhikiri. n. *taza*.
bhiriji. n. *puente*.
bhiza. n. *caballo*.
bhizimisi. n. *negocio*
 (Ingl).
bhokosi. n. *caja*.
bhoneti. n. *casco* (Ingl).
bhora. n. *pelota*.
bhoto. n. *botella* (Ingl).
Bhunu. n. y adj.
afrikaaner.
bhurukwa. n. *pantalones*.
 pl. **mabhurukwa**.
bhuruu adj. y n (color).
azul.
bhwaira. v. *parpadear*.
bika. vt. *cocinar*.
bofu. adj. *ciego*.
bopoma. n. *cascada*.
buda. vt. *echar, derramar*.
 Buda ropa: *sangrar*.
buno. n. *tomate*. pl.
mapuno.
bva. v. *derivar de, volver,*
dejar un lugar.
bvinza. v. *derramar, filtrar*.
bvonganisa. vt.
desordenar.
bvuma. vt. *reconocer,*
aceptar algo. vi. *estar de*
acuerdo.
bvumira. vt. *permitir*.
bvunda. v. *temblar*.
bvunza. vt. *preguntar*.
bvunzo. n. *examen,*
pregunta.

CH

chaira (tyaira). vt.
conducir.
chaiye. adj. *verdadero*.
chaizvo. adv. *mucho,*
totalmente, desde luego.
chando (kune) v. *hacer*
frío.
chanza. n. *palma de la*
mano.
chanzi. n. *oportunidad*.
chechi. n. *iglesia*. (Ingl).
cheka. vt. *cortar, amputar*.
chema. n. *grito, lamento*.
chembera. v. *envejecer*.
chembere. n. *anciana*.
chena. adj. *claro, brillante,*
limpio, blanco.
chenjera (-ne
chenjera) adj. y v.
cauteloso, tener cuidado.
chenjera. adj. *ser listo*.
chenura. vt. *limpiar*.
 también puede significar
perdonar, derivado del
 concepto de *limpiar un*
nombre: *chenura zita*
rangu.
chepfu. n. *veneno*.
chera. vt. *traicionar. me*
traicionaste: *wakandichera*.
chese chese. pron.
cualquier cosa. como cualquier

cosa: ndinodya chese
 chese
chete. adv. *solo, solamente.*
chibhende. n. adj. *no ser directo, irse por las ramas, hacer algo a escondidas.*
chidhakwa. adj. *borracho, alcohólico.* shamwari yangu chidakwa: *mi amigo está borracho.*
chidhina. n. *ladrillo.*
chidhoma. n. *enano.*
chido. n. *amor.*
chido. vt. *desear.*
chiedzo. vt. *intentar.*
chifananidzo. n. *cuadro, pintura.*
chigaro. n. *silla.*
chigayo. n. *molino.*
chigunwe. n. *dedo pulgar.*
chihwenga. n. *loro.*
chi (o chii). pron. interr. *qué?*
chikafu. n. *comida.*
chikamu. n. *capítulo, parte de un documento.*
chikomba. n. *amante, novio, novia (cuando no están casados).*
chikomo. n. *colina, montaña.*
chikonzero. n. *motivo, razón.* chikonzero chokuti ndive pano ndechokuti...: *la razón por la que estoy aquí es...*
chikoro. n. *escuela, colegio.*
chikwama. n. *monedero.*

chikwereti. n. *crédito, deuda.*
chimbidza. vi. *apresurarse.*
chimbidzo. adv. *pronto, hacer algo rápidamente.*
chimedu (hafu). n. *mitad.* *la mitad del pastel:* chimedu chekeki.
chimiro. n. *aspecto físico, estructura física.*
chimuko. n. *resultado.*
chimurenga. n. *rebelión.*
 Es el término shona para referirse a guerra de liberación. Se utiliza para describir el movimiento de liberación de Zimbabwe contra la presencia británica en sus varias fases. Se denomina Primera Chimurenga al conflicto que estalló entre 1896 y 1897 entre, por un lado los shona y ndebele y por otro la autoridad colonial británica (British South Africa Company) y que se saldó con la derrota de los insurrectos y con la unificación de Matabeleland y Mashonaland en lo que se denominó Southern Rhodesia. La Segunda Chimurenga se produjo entre 1966 y 1979 y

enfrentó a los movimientos nacionalistas ZAPU y ZANU con el gobierno de la minoría blanca de Ian Smith. Se da por terminada la Segunda Chimurenga con las negociaciones que desembocaron en la firma de los Acuerdos de Lancaster en 1979.

Zimbabwe proclamó su independencia el 18 de abril de 1980.

china. n. *jueves.*

chingwa. n. *pan.*

chinhambwe. n. *distancia.*

chinhu. n. *algo, cosa.*

chiningoningo. n. *muñeca (parte cuerpo entre brazo y mano).*

chinja (col). v. *cambiar.* n. *cambio.*

chipa. adj. *barato* (Ingl). *chipatara.* n. *hospital.*

chipauro. n. *adjetivo.*

chipembere. n. *rinoceronte.*

chipfuyo. n. *animal doméstico.*

chipi nechipi. adj. *cualquier, cualquiera.*

chipiri. adj. num. *segundo.*

chipiri. n. *martes.*

chipiyaniso. n. *cruz.*

chipo. n. *regalo.*

chipoko. n. *fantasma.*

chipundudzo. n. *ventaja.*

chirariro. n. *cena.*

chiremba. n. *médico.*

chiremera. n. *dignidad.*

chirevo. n. *frase.*

chirikadzi. n. *viuda.*

chiringiro. n. *espejo.*

chirongwa. n. *plan.*

chirungu. n. *lengua inglesa, inglés.*

chirwere. n. *enfermedad.*

chishamiso. n. *milagro.*

chiso. n. *cara, rostro.*

chisungo. n. *Constitución.*

chita. n. *sociedad.*

chitanhatu. n. *sábado.*

chitatu. adj. num. *tercero.*

chitatu. n. *miércoles.*

chitema. adj. *inmoral.*

chitema. n. *pecado, algo moralmente inaceptable.*

Kubira mukomana wako
chitema: *robar a tu hermano es pecado.*

chitendero. n. *religión, fe, Cristianismo.*

chitima. n. *tren.*

chitokisi. n. *celda.*

chitoro. n. *tienda.*

chitumwa. n. *amuleto.*

chitunha. n. *cadáver.*

chiuno. n. *cintura.*

chiuru. adj. num. *mil.*

chivimbo. n. *confianza.*

ndine chivimbo newe:
tengo confianza en ti.

chiwitsi. adj. *dulce.*

chizi. n. *queso* (Ingl).
chiziso. n. *tobillo*.
chiziviso. n. *anuncio, cartel*.
chokwadi. adv. *realmente, de verdad*. Ndine chokwadi: *estoy seguro*. Unechokwadi: *tienes razón*.
chombe. n. *traidor*.
chose chose. pron. *cualquier cosa*.

D

da. vt. *querer, desear*.
dada. adj. *orgullosa*. Ndinodada newe: *estoy orgulloso de ti*.
dafi. n. *rana*.
daidza. vt. *llamar*.
daka. vt. *odiar*. zvinodhaka: *es irritante*.
dama. n. *mejilla*. pl. matama.
dama (shoko). n. *mensaje, palabra*.
dambudziko. n. *adversidad, problema, dificultad*.
dana. vt. *llamar*.
danana. n. *quererse*.
dandaro. n. *lugar de inspiración, creatividad, relajación*.

dandemutande. n. *araña*.
davira. vt. *responder, contestar*.
dendere. n. *nido de un pájaro*.
denga. n. *cielo, techo*, pl. matenga.
detembo. n. *poema*.
dhadha. n. *pato*.
dhakwa. n. *alcohólico, persona bebida, borracho*.
dhonza. v. *estirar, tirar hacia uno mismo*.
dhuma. v. *encontrarse, colisionar dos objetos*.
dikana. adj. *querido*. Shamwari inodikanwa: *querido amigo... (al empezar una carta)*
diki. adj. *diminuto, minúsculo*.
dimura. vt. *amputar*.
dimura. vt. *cruzar*.
dindingwe. n. *leopardo*.
dinha. n. *valle*.
diridza. vt. *regar*.
diwa. v. *ser querido*. Sisi vangu vanodiwa neni: *mi hermana me es muy querida*.
dombo. n. *piedra*.
dongo. n. *aldea abandonada, en ruinas, remota*, pl. matongo.
dongonda. n. *mono (simio)*.
donha. v. *gotear*.
donhwe. n. *gota*.

donje. n. *algodón.*
doro. n. *cerveza.*
dota. n. *ceniza.*
dududza. v. *retroceder.*
duku. adj. *pequeño, chico joven, niño.*
dumbu. n. *barriga, estómago.* pl. matumbu.
 Ndine mudumbu: *me duele la barriga.*
dundundu. n. *pecho.*
durura. vt. *vaciar.*
dya. vt. *comer.*
 Unodakudyei?: *¿qué quieres comer?*
dzama. v. *ser profundo.*
dzidza. vt. *aprender, educar.*
dzidzira. vt. *practicar.*
dzidzisa. vt. *educar.*
dzika. vi. *descender, ir hacia abajo, saltar de un sitio.*
dzikama. adj. *quieto, calmado.*
dzima. vt. *eliminar.*
dzinga. v. *echar a gente de un sitio.*
dzivirira. vt. *defender, proteger.*
dziya. adj. *caliente, templado.*
dziya. v. *estar muy caliente.*
dzoka. v. *volver.*
dzorera. vt. *devolver dinero.*
dzorera. n. *venganza*
dzosera. vt. *devolver algo.*

E

edza. vt. *intentar, probar.*
 ndiri kuedza: *lo estoy intentando.*
eka. n. *acre* (medida inglesa de superficie equivalente a 40 áreas y 47 centiáreas) (Ingl).
enda (enda mber-). vi. *ir. adelantar, ir por delante.*
 Enda na-: *acompañar.*
endesa. vt. *mandar a alguien o algo.*
enzana. v cop. *parecerse.*
enzanisa. v. *igualar.*
era. vt. *medir.*

F

fadza. v. *divertir, hacer reír. gustar, causar placer.*
fadzwa. adj. o v. *estar encantado con algo.*
 ndinofazwa ne basa rake: *estoy satisfecho con su trabajo (de él).*
fafitera. n. *ventana.*
famba. n. *caminar, viajar.*
famba namadududu: *retroceder.*
fambira mberi. v. *progresar.*
fanana. v. *gustarse.*

fangura. v. *incrementar, acelerar.*
fanira. vt. *deber hacer algo, necesitar algo.*
fanza. vt. *hervir.*
fara. v. *divertirse, reír, gustar hacer algo, disfrutar, alegrarse por algo.* Ndiri kufara: *estoy contento.*
faranuka. v. *estar alegre.*
fekitari. n. *industria.* (Ingl).
fema. vt. *respirar.*
fembera. vt. *imaginar algo, suponer.*
fenda. v. *desmayarse.*
feya. vt. *investigar.*
fodya. n. *tabaco.*
fona. vt. *llamar.*
fonera. vt. *llamar a alguien.*
foromani. n. *jefe.*
fudzi (o pfudzi). n. *hombro.*
funda. vt. *estudiar.*
funga. vt. *pensar, decidir.*
fungira. v. *sospechar.*

G

gaba. n. *lata.*
gadzijava. n. *termita.*
gadzira. vt. *preparar, reparar, arreglar.*

gadzirira. v cop. *estar preparado.*
gambara. n. *cuerda.*
gamuchira. vt. *recibir algo, aceptar.*
ganda. n. *piel.*
gara. vi. *estar en un sitio, estar sentado, permanecer, vivir.*
garo. n. *base, soporte.*
garo. adv. *generalmente* (funciona como un infijo).
garwe. n. *cocodrilo.*
gashira. vt. *recibir, aceptar algo, dar la bienvenida.*
gesa. n. *baño, cuarto de baño.*
gesa. v. *ducharse, bañarse, lavar.*
godo. n. *hueso, envidia, celos.*
gokora. n. *codo.*
gomarara. n. *cáncer, enfermedad crónica, degenerativa.*
gomo. n. *montaña, colina.*
gona. v. *poder, ser capaz.*
gondo. n. *águila.*
gonesa. vt. *hacer algo muy bien.*
gonye (o honye). n. *gusano.*
gonzo. n. *rata.*
gore. n. *año.* Gore rakapera: *el año pasado.* Gore rinouya: *el año que viene.* Gore rino: *este año.*

gova. vt. *repartir.*
goverana. vt. *compartir.*
gudo. n. *babuino.*
guhwa. n. *cotilleo, rumor.*
gumbeze. n. *manta.*
gumbuka. v. *enfadarse.*
gungano. n. *reunión.*
 Gungano nevanhu: *la sociedad.*
gungwa. n. *mar.*
gura. vt. *cortar, romper.*
guru. adj. *grande.*
gurukota. n. *consejero, alto cargo, jefe.*
gutsa. vt. *convencer, satisfacer.*
gwa. n. *canoa, barca.*
gwenzi. n. *matojo, bosque frondoso.*
gweta. n. *abogado.*
gwinya. v. *ser enérgico, tener fuerza, electricidad.*

H

hafu. n. *mitad.*
hakiri. n. *acre (vid. eka).*
hama. n. *pariente, parentesco, vínculo.*
hana. n. *conciencia.*
handira. n. *toro.*
hanzvadzi. n. *hermana de un chico. Ver parentesco (pág. 23).*
harahwa. n. *anciano.*

hasha. n. *furia.*
hazvigoneki. adj. *imposible.*
hembe. n. *camisa, vestido y en general, ropa.*
hokoyo! interj. *¡cuidado!*
hondo. n. *ejército, guerra, batalla.*
hongu. interj. *¡sí!*
honye. n. *gusano.*
hope. n. *sueño.*
hosi. n. *reina, mujer gobernante.*
hove. n. *pescado.*
hukwana. n. *pollo.*
huni. n. *leña, madera.*
hure. n. *prostituta (Ingl).*
huro. n. *garganta.*
hurukuro. n. *conversación, discusión.*
hurumende. n. *gobierno.*
huruva. n. *polvo.*
hwahwa. n. *cerveza.*
hwai (nyama wehwai): *carne de cordero*
hwanda. v. *estar escondido, esconderse.*
hwayana. n. *cordero.*
hwema. n. *olor.*
hwina. v. *ganar (una batalla).*
hwohwa. n. *seta.*

I

i. pron interr. *¿qué?* es la abreviatura de chi(i) y se utiliza al final del verbo para preguntar *¿qué? ¿qué cosa?*. Urikuitei? es la abreviatura de urikuitachi? *¿qué haces?*
ibvi. n. *rodilla*.
ibwe. n. *piedra*. pl. mabwe.
idza. vt. *probar, intentar, pero se utiliza más edza*.
igo. n. *avispa*.
igwa. n. *barco, canoa*.
imba. vt. *cantar*.
imba. n. *casa*.
imbwa. n. *perro*.
ingi. n. *tinta*, (Ingl)
ini. pron. *yo*.
ipa. v. *empeorar*.
ipa. v cop. *ser malo, feo, ser malvado*.
ipisa. vt. *adulterar, corromper*.
isa. vt. *poner, meter*. También significa *solicitar, pedir*.
ita. vt. *hacer, actuar*. Ita basa: *trabajar*. Ita dope: *orinar*. Ita nharo: *discutir*. Ita zevezeve: *susurrar*.
itika. v. *sucedér, ocurrir*.
itsvo. n. *riñón*.
izwi. n. *palabra, algo dicho*.

J

jaira. v. *estar acostumbrado*.
jaya. n. *chico*.
jecha. n. *arena*.
jengachenga. n. *horizonte*.
jere. n. *cárcel*.
jira. n. *ropa*.
juzu. n. *jersey* (Ingl).

K

kabichi. n. *col* (Ingl).
kamba. n. *campo* (Ingl).
kamberembere. n. *movimiento secreto, insurrección*.
kambuyu. n. *insecto*.
kamura. vt. *dividir*.
kamwe. adv. *una vez*. Kamwe chete: *solo una vez*.
kana. conj. *si* (condicional), *cuando* (temporal) o (disyuntiva). kana.... kana... o.... o....
kanapo. conj. *aunque*.
kandyera. n. *vela*.
kanga. vt. *freír*.
kanganisa. v. *equivocarse*.
kanganwa. vt. *olvidar*.

kare kare. adv. *antaño, hace mucho tiempo.*
karo. adv. *casi.*
karotsi. n. *zanahoria* (Ingl).
kashoma. adv. *apenas, raramente.*
kasi. n. *carta.*
katsi. n. *gato.*
kazhinji. adv. *normalmente, a menudo.*
keke. n. *pastel.* (Ingl).
kicheni. n. *cocina.* (Ingl)
kii. n. *llave* (Ingl).
kiyi. n. *llave* (Ingl).
kodzera. vt. *merecer.*
kodzera. v. *ser bueno, ser conveniente.*
kofi. n. *café.*
kohwa. n. *cosecha.* vt. *cosechar.*
koka. vt. *invitar.*
kokeri. n. *líder.*
komba. vt. *rodear.*
komekedza. vt. *advertir.*
konzera. vt. *causar.*
kopa. vt. *copiar.*
koponora. vt. *desabotonar.*
kosha. v. *ser importante, ser valioso.*
kotama. vt. *doblar.*
kotopeya. n. *aguacate.*
kotsira. v. *estar dormido.*
ku. prep. *en.* Es una preposición, pero se inserta en algunos sustantivos y los convierte en nuevos

nombres de tipo locativo: kumusha (en el pueblo, en la zona rural)
ku. part. Es la partícula que incorpora la condición de infinitivo a todo verbo: imba es el verbo: kuimba es el infinitivo (*cantar*). El infinitivo se convierte en un tipo de sustantivo, que por lo tanto puede ser el sujeto de la oración: kuimba kwakanaka (*cantar es bonito*) o el objeto: nhasi ndinoda kuimba: *hoy quiero cantar.*
ku. pron. *te.* Es el pronombre personal débil de la segunda persona del singular: *te.* Ndafara kukuziva: *encantado de conocerte.*
kuchukudza. vt. *sacudir.*
kuda. n. *voluntad.*
kudaro. conj. *por consiguiente, por lo tanto.*
kudhirima. n. *rayo.*
kudza. vt. *honrar, respetar.*
kudzimara. conj. *hasta, hasta que.*
kumbira. vt. *pedir, rogar, suplicar.*
kumusoro. prep. *sobre, encima, igual que* pamusoro.

kuna/kune. v. *estar, haber.* Es el verbo que se usa para hablar del tiempo: kuna makore: *está nublado.* kune chando: *hace frío.*

kundikana. v. *fallar.*

kuneta. n. *cansancio.*

kungano. n. *reunión, asamblea.* Pero se utiliza más: gungano.

kunge. adv. *como si.*

kunyange. conj. *incluso.*

kunyangwe. conj. *aunque.*

kunze kwa. adv. *excepto.* Todos robaron excepto John: vose vaba mari kunze kwa John.

kupedzisira. adj. y adv. *Último, por último.*

kura. v. *crecer.*

kure. adv. *lejos.*

kurira. vt. *llorar.*

kuru. adj. *grande.*

kurudzira. vt. *animar, dar ánimos.*

kurumidza. adv. *pronto.*

kurukura/hurukuro. n. *conversación.*

kurukuru. adj. *enorme.*

kurumbira. v. *ser famoso, tener fama.*

kurumidza. adj. y v. *ser rápido, apresurarse.*

kuvadza. vt. *dañar, estropear, herir.*

kuvadza. n. *peligro.*

kuvara. vt. *estropear.*

kuzvarwa. n. *nacimiento.* v. *nacer.* El bebé nació ayer: mwana akazvarwa nezuro.

kwa. prep. *alrededor de, hacia, locativo, antes de un nombre*

kwachuka. adv. *aparte.*

kwana. adj. *suficiente, adecuado.*

kwana. v. *bastar, ser suficiente.* kwana! sé razonable!

kwaya. n. *coro (Ingl).*

kwazisa. vt. *saludar.*

kwazvo. adv. *obviamente, desde luego.*

kwazvo. adv. *mucho.*

kwezva. vt. *atraer.*

kwegura. vi. *emvenjecer.*

kwenya. vt. *rascarse.*

kwira. vt. *escalar, subir.*

M

mabhurukwa. n. pl. *pantalones.*

madziya (o zhizha). n. *estación cálida del año.* En Zimbabwe es de noviembre a abril.

maererano. adv. *en función de.*

magaro. n. *soporte.*

magirazi. n. pl. *gafas.*
maitiro. n. *conducta, comportamiento.*
makore. n. *edad.* Mune makore mangano? *¿Qué edad tienes?*
makuva. n. *cementerio, tumba.*
mambo. n. *jefe, rey.*
mandhara izere. n. *virgen.*
mandionekwe. n. *vanidad, presunción.*
mandionerepi. n. *bushman.*
mangwana. n. y adv. *mañana* (el día después de hoy). *Hasta mañana:* tichaonana mangwana.
mangwanani. adv. *por la mañana.*
manheru. n. *atardecer, primera hora de la noche.* Buenas noches: manheru!
manikidza. vt. *obligar.*
manomano. adv. *obrar a través de mentira, con falsedad.*
mapatya. n. pl. *gemelos.*
mapfupa. n. *hueso.*
mapitse. n. *carrera, concurso.*
marara. n. *deshecho, desperdicio.*
marasha. n. *carbón.*
marema. v. *ser tonto, estúpido.*

mari. n. *dinero.* handina mari: *no tengo dinero,* ndipei mari: *dame dinero.* Imarii? *¿cuánto cuesta?*
maruta. n. *cenizas.*
marutsi. v. *vomitarse.*
masikati. n. y adv. *mediodía, tarde.* Masikati!: *¡buenas tardes!*
mate. n. *saliva.*
matsi. n. *sordo.*
maturo. n. *consecuencia.*
mavambo. n. *origen, principio.*
maviri. adj. *dos.*
mazuva ose. adv. *siempre.*
mbanje. n. *marihuana.*
mbatatisi. n. *patata.*
mbavha. n. y adj. *ladrón.*
mberi. adv. *delante, por adelantado.*
mbesanwa. n. *semilla.*
mbeu. n. *semilla.*
mbira. n. *instrumento musical* a base de unas tiras metálicas alineadas en dos filas que se percuten dentro de un soporte de madera que actúa de caja de resonancia.
mbiri. n. *fama.*
mbirimi. adj. *vencedor, campeón.*
mbishi. adj. *crudo.*
mboni. n. *pupila.*
mboro. n. *pene.*
mbudzi. n. *cabra.*

- mbundira.** vt. *abrazar.*
- mburwa.** n. *grano.*
- mbwende.** adj. *tonto, cobarde.*
- mhaka.** n. *culpa.* hauna mhaka: *tú no tienes la culpa.*
- mhandu.** n. *enemigo.*
- mhanyisa.** v. *hacer algo muy rápido, de forma urgente.*
- mhara.** n. *impala.*
- mhata.** n. *ano;* es también una exclamación muy vulgar.
- mhedziso.** n. *resultado.*
- mhedzisiro.** adv. *finalmente.*
- mhepo.** n. *viento.*
- mhete.** n. *pendiente, joya que se cuelga de la oreja.*
- mhizha.** adj. *fuerte, musculoso.*
- mhodzi.** n. *semilla.*
- mhomho.** n. *multitud, gentío.*
- mosva.** n. *crimen, culpa.*
- mhou.** n. *vaca.*
- mhowani.** n. *avestruz.*
- mhuka.** n. *antílope;* también se utiliza como genérico para *pieza de caza.*
- mhute.** n. *niebla.*
- mira.** v. *parar, esperar.*
- mirira.** vt. *esperar.*
- miti.** n. *árbol.* pl. muti.
- mombe.** n. *ganado, cabeza de ganado.*
- mona.** v. *doblar.*
- mota.** n. *coche.*
- mu.** prep. *en, de.* Ndiri muSpain: *estoy en España.*
- mubatwa.** adj. *preso, cautivo.*
- mubayiro.** n. *salario.*
- mubhedha.** n. *cama.*
- mubiki.** n. *cocinero.*
- mubvakure.** n. *extranjero.*
- mubvunzo.** n. *pregunta.*
- muchato.** n. *boda, matrimonio.*
- muchече.** n. *niño.* Se puede utilizar de forma general, pero de forma concreta se refiere a los niños de 1-3 años.
- muchero.** n. *fruta.*
- muchindwi.** n. *palmera.*
- mudiwa.** adj. *amante, querido.*
- mudzidzi.** n. *estudiante, aprendiz.*
- mudzidzisi.** n. *maestra, maestro.*
- muenzaniso.** n. *ejemplo a seguir, persona ejemplar.*
- muenzi.** n. *visitante, huésped.*
- mufakazi.** n. *testigo.*
- mufananidzo.** n. *imagen, pintura, cuadro, estatua, escultura.*
- mufaro.** n. *alegría.*
- mufundi.** n. *alumno.*
- mugari wenhaka.** n. *heredero.*
- mugeri.** n. *peluquero.*

- muka.** vi. *despertar, despertarse; mamuka sei? ¿cómo ha dormido?*
- mukadzi.** n. *esposa, mujer.*
- mukaka.** n. *leche.*
- mukati.** adv. *dentro.*
- mukomana.** n. *chico.*
- mukondombera.** n. *enfermedad muy grave.*
- mukosi.** n. *cuerda.*
- mumashure (me).** adv. *después, prep. después de. Después del examen:*
- mumashuro me bvunzo.
- mumhanzi.** n. *música.*
- mumvuri.** n. *sombra.*
- munamoto.** n. *rezo, plegaria.*
- munda.** n. *jardín, huerto.*
- munhu.** n. *hombre.*
- munhu mukuru.** n. *adulto.*
- munwe.** n. *dedo.*
- munya.** pl. *restos de la comida.*
- munyepi.** adj. *mentiroso.*
- munyori.** n. *secretario.*
- munyu.** n. *sal.*
- mupanduki.** n. *rebelde.*
- mupendero.** n. *doblado de un vestido, de una blusa.*
- mupfumi.** n. *rico, persona adinerada.*
- mupostori.** n. *apóstol (Ingl).*
- mupunga.** n. *arroz.*
- mupurisa.** n. *oficial de policía (Ingl).*
- muramu.** n. *cuñada de un hombre.*
- murara.** n. *mimbre.*
- mureza.** n. *cartel, estandarte.*
- murimi.** n. *granjero.*
- muripo.** n. *multa.*
- muripo.** n. *pago.*
- muriwo.** n. *vegetal, verdura.*
- murizdi.** n. *propietario.*
- murombo.** n. *persona pobre.*
- muromo.** n. *boca.*
- muroora.** n. *novia, nuera.*
- murota.** n. *jabón.*
- muroyi.** n. *bruja, médium.*
- murume.** n. *marido.*
- murungu.** adj. y n. *europeo, persona de raza blanca.*
- murwere.** n. *paciente de un hospital.*
- musande.** n. *santo.*
- musangano.** n. *reunión, congreso.*
- musara.** n. *malaria.*
- musevenzi.** n. *trabajador.*
- musha.** n. *aldea.* pl. misha.
- mushonga.** n. *medicamento, medicina.*
- musikana.** n. *chica, niña.*
- musikanzwa.** n. *desobediencia.*
- musinga.** n. *trompa de un animal.*
- musodzi.** n. *lágrima.*

musope. n. *albino.*
musoro. n. *cabeza.*
muswe. n. *cola de un animal.*
mutambo. n. *caza, juego, concurso, teatro.*
mutauriro. n. *acento, forma de hablar, dialecto.*
mutemo. n. *ley.*
mutengesi. n. *traidor.*
muteuro. n. *sacrificio.*
mutezo. n. *parte del cuerpo, miembro.*
muti. n. *medicina.*
muti. n. *árbol.* pl. *miti.*
muto. n. *salsa, sopa, zumo.*
mutongi. n. *gobernante.*
mutoo. n. *método.*
mutoro. n. *carga.*
mutsa. n. *bondad.*
mutsetse. n. *frase*
mutswi. n. *arcoíris.*
mutundo. n. *orina.*
mutupo. n. *totem, símbolo de un clan.*
muturiki. n. *traductor.*
mutwaro. n. *carga, peso.*
mutyairi. n. *conductor.*
muuyu. n. *baobab.*
muvhuro. n. *lunes.*
muviri. n. *cuerpo.*
muwani. n. *novio, yerno.*
muzongoza. n. *columna vertebral.*
mvere. n. *melena de león, lana.*
mvura. n. *agua, lluvia.*

mwadzi. n. *algo dicho, palabra.*
mwaka. n. *estación del año.*
mwana. n. *niño, hijo.*
mwanakomana. n. *hijo varón.*
mwanasikana. n. *hija.*
Mwari. n. *Dios.*
mwe. adj. *otro, uno.*
mweni. n. *invitado, huésped, visitante.*
mwenje. n. *luz, linterna, antorcha.*
mweya. n. *aliento, vapor.*
mweya. n. *espíritu;*
mweya wakaipa: demonio.
mwoto. n. *fuego.*
mwoyo. n. *corazón, centro, parte esencial de algo.*
mwoyochena. n. *bondad, generosidad.*

N

na- conj. *y.*
na / ne. prep. *con.*
naizvozvo. adv. *consecuentemente, por tanto.*
naka. v. *ser bonito, bueno.*
nakidza. v. *interesar, ser de interés.*
nakisa. vt. *embellecer.*
namata. v. *rezar, adorar.*
namo. n. *cera.*
nanauka. v. *fundirse.*

nanazi. n. *piña.*
nani. adv. *mejor.*
narini narini. adv.
durante mucho tiempo, toda una eternidad.
naya. vi. *llover.*
ndarira. n. *pulsera.*
ndaza. n. *corona.*
ndebvu. n. *barba.*
ndefu. adj. *alto.*
ndege. n. *avión.*
ndima. n. *deberes, encargo, trabajo, verso, pasaje, versículo.*
ndiri. v cop. primera persona singular verbo ser: *soy.*
ndonda. adj. *perezoso, inválido.*
ne- prep. *con.* (ver con, pág. 90).
ne. v. *tener.*
ne chokwadi. v. *estar seguro.*
nehasha. adj. *irritable, irascible.*
nekuti. conj. *porque.*
nemhosva. v. *ser culpable.*
nenedzera. v. *calumniar, injuriar.*
nenhumbu. v. *estar embarazada.*
nenjere. adj. *listo, capaz.*
neta. v. *estar cansado, exhausto.*
netesa. v. *ser agotador.*
netsa. vt. *molestar.*

netsa. v. *ser difícil, problemático.*
nezuro. adv. y n. *ayer.*
nezva. prep. *acerca de, sobre.*
nezve. adv. *a este respecto, sobre esto.*
ngani?. adv. interr. *¿cuántos?*
ngano. n. *historia, cuento.*
ngarava. n. *barco.*
ngekuti. conj. *porque.*
ngirozi. n. *espíritu positivo, ángel.*
ngoko. n. *escarabajo.*
ngoni. n. *compasión.*
ngopero. n. *botón.*
ngozi. n. *espíritu de los ancestros.*
ngura. n. *óxido.*
nguruve. n. *cerdo.*
nguva. n. *tiempo.*
nguvai? adv. *¿a qué hora?*
ngwara. v. *ser inteligente, saber mucho.*
ngwara. adj. *sabio.*
nhamba. n. *matemáticas.*
nhambo. n. *tiempo.*
nhamo. n. *problema, desastre.*
nhanga. n. *calabaza.*
nharo. n. *discusión.*
nhasi. n. *boy.*
nhauro. n. *discurso.*
nhema. n. *falsedad, mentira.* adj. *color negro.*
nherera. n. *huérfano.*
nhiriri. v. *ser salvaje.*

Nhorohondo. n. *Historia.*
nhunzvi. n. *gallina.*
njere. n. *inteligencia.*
njiva. n. *paloma.*
njodzi. n. *accidente.*
nokusingaperi. adv. *para siempre.*
nokuti. conj. *porque.*
nomwe. adj. *siete.*
nongedza. vt. *señalar.*
nonoka. vt. *atrasar.* vi. *llegar tarde, ser lento.*
nungo. n. *pereza.*
nwa. vt. *beber.*
nyadza. vt. *culpar.*
nyadzi. n. *vergüenza, timidez.*
nyadzisa. v. *avergonzar, humillar.*
nyama. n. *carne.* Nyama yenguruve: *carne de cerdo.*
nyanga. n. *cuerno, pico de una montaña. El punto orográfico más alto de Zimbabwe se encuentra en los montes de Nyanga (región de Manicaland, cerca de Mozambique) y se denomina Nyangani.*
nyangara. v. *ser terrible.*
nyangwe. conj. *aunque.*
nyanza. n. *lago.*
nyara. v. *estar avergonzado, ser tímido.*
nyarara. vt. *estar quieto.*
nyati. n. *búfalo.*

nyatso. adv. *cuidadosamente.*
nyaya. n. *cuento.*
nyengedza. vt. *hacer trampa.*
nyenyedzi. n. *estrella.*
nyepa. v. *mentir.*
nyika. n. *Creación, mundo.*
nyoka. n. *serpiente.*
nyope. adj. *perezoso.*
nyora. vt. *escribir.*
nyoro. n. *suave.*
nyota. n. *sed.* Ndine nyota: *tengo sed.*
nyuchi. n. *abeja.*
nyundo. n. *martillo.*
nzanga. n. *asociación, sociedad, gremio.*
nzara. n. *apetito, hambre, hambruna.*
nzeve. n. *oído.*
nzou. n. *elefante.*
nzvenga. vt. *evitar, evadir.*
nzvimbo. n. *lugar.*
nzwa. vt. *entender, comprender.*
nzwisiso. n. *entendimiento, comprensión.*

O

ona. vt. *ver, encontrar.*
oneka. vt. *despedir.*
ora. v. *estar podrido, pudrirse.*

orera. v. *amontonar.*

P

pa. vt. *dar.* ndipei nzeve!

¡préstenme atención! pa mhosva: *acusar, echar la culpa;* pa mushonga wokuuraya: *envenenar.* pa zano: *aconsejar.*

pa. prep. *encima de, en.*

pachena. adj. *gratis.*

pachena. adv. *abiertamente.*

padyo. adv. *cerca.*

pakare. prep. y adv. *otra vez, de nuevo, en el mismo sitio, en ese momento.* Pakare paye: *en ese mismo momento.*

pakati. prep. *entre.* pakati pa- *en medio de.*

pakusvika. adv. *a la llegada.*

pamba. vt. *robar.*

pamberi. adv. *antes, adelante;* pamberi! se usa como *viva! arriba! hurra!*

pamhidzira. vt. *exagerar.*

pamusana. conj. *debido a.*

pamusoro. adv. *encima. por encima. por encima de todo, principio.*

pamusoroi! interj.

Atención! disculpen! préstenme atención! silencio!

pamwe chete. adv. *juntos.*

panga. vt. *planificar, diseñar.*

pani. n. *sartén.*

panze. prep. *sin, fuera.*

para mhosva. vt. *cometer un delito, crimen, fechoría.*

paradza. vt. *destruir, malgastar.*

paradzana. vi. *separarse.*

paridza. vt. *sermonear, anunciar.*

pashure. adv. *después;*

pashure pa- *después de.*

pasi. adv. *abajo.*

pasi. n. *mundo.* pasi pose: *todo el mundo.*

pasuru. n. *paquete.*

pata. v. *ser tonto.*

paudha. n. *polvo.*

pauzuru. prep. y adv. *encima, sobre.*

pazasi. prep. *debajo, bajo algo.*

padyo. adv. *cerca.*

pedyo. adv. *cerca.*

pedza. vt. *acabar;* nezuro ndapedza: *ayer acabé.*

pedzisa. vt. *acabar del todo.*

pembe. n. *silbato, pito.*

pembedza. vt. *absolver.*

penda. vt. *pintar.*

penga. v. *estar loco, ser salvaje.*

peni. n. *bolígrafo.* (Ingl).

penyu. adj. *vivo.*

penzura. n. *lápiç* (Ingl).
pepuka. adj. *despierto, consciente, estar alerta.*
pera. vt. *acabar, finalizar.*
perekedza. v. *acompañar.*
pfava. v. *ser poco pretencioso, débil de carácter.*
pfeka. v. *vestirse, llevar puesto.*
pfiga. vt. *cerrar.*
pfudza. vt. *cuidar del ganado.*
pfudzi. n. *hombro.*
pfugama. v. *arrodillarse.*
pfugamira. vt. *adorar.*
pfuma. v. *ser rico.*
pfuma. n. *tesoro, riqueza.*
pfumba. vt. *sobornar, tener algo escondido en el puño, un as en la manga.*
pfumo. n. *flecha. (por extensión) ejército.*
pfunda. n. *soltero.*
pfungwa. n. *actitud, sentido común, idea, pensamiento, cerebro.*
pfura. n. *latido.*
pfuura. v. *exceder, pasarse.*
pikicha. n. *fotografía.*
pima. vt. *medir, cuantificar.*
pinda. vi. *entrar.*
pindura. vt. *responder, contestar.*
pingi. n. y adj. *rosa* (Ingl).
pira. vt. *sacrificar.*
pira. n. *sacrificio.*
piritsi. n. *pastilla.*
piro. n. *almohada.*

pisa. v. *estar caliente, consumirse (una vela), quemar.*
pito. n. *pito, silbato.*
pofomara. v. *estar ciego.*
pokupedzisira. adv. *finalmente.*
pona. v. *mejorar estado de salud, sanar.*
ponda. vt. *asesinar.*
ponesa. v. *salvar, curar.*
popota. v. *quejarse.*
pora. v. *cesar un dolor, sanar.*
potsa. v. *fallar.*
punyuka. v. *escapar.*
punzika. v. *caerse.*
purazi. n. *granja.*
pusa. v. *ser estúpido.*
putika. v. *explotar.*
pwa. v. *secarse.*

R

ramba. vt. *continuar, seguir haciendo lago.*
ramba. vt. *negar, rechazar.*
rambidza. vt. *prohibir.*
ranga. vt. *castigar.*
rangana. v. *planificar.*
rara. v. *dormir.*
rasa. v. *perder.* *rasa mvura.* vt. *orinar;* *rasa mwoyo.* vt. *perder esperanza.*

rasika. vi. *perderse.*
ratidza. vt. *enseñar, mostrar.*
rayira. v. *aconsejar.*
refu. adj. *alto.*
rega. vt. *cesar, dejar, dejar de lado, abandonar.*
regerera. vt. *perdonar.*
rema. v. *ser difícil, ser estúpido, tonto, ser pesado.*
remekedza. vt. *honrar.*
remekedzwa. v. *sentirse honrado.*
reruka. v. *ser fácil.*
reva. v. *significar, cotillear.*
revera. vt. *acusar.*
reverera. v. *intermediar, dar la cara por alguien.*
ridza. v. *tocar un instrumento de percusión.*
rima. n. *oscuridad.*
rini. adv. interr. *¿cuándo?*
es general, a diferencia de: *nguvai?* que pregunta por *la hora exacta.*
rohwa. v. *ser golpeado.*
rombo. n. *aazar, suerte.*
rombo rakanaka: *buena suerte.* rombo rakaipa: *mala suerte.*
ronga. vt. *planear, planificar.*
rongedza. vt. *ordenar.*
roora. v. *casarse.*
roorwa. adj. *casado y v. estar casado.*
ropa. n. *sangre.*
ropafadza. n. *bendecir.*

rova. vt. *golpear, pegar.*
roya. vt. *hechizar, encantar.*
royiwa. v. *estar hechizado.*
ruboshwe. n. *izquierda.*
rubudiriro. n. *progreso.*
rudhende. n. *restos.*
rudo. n. *amor, afecto, caridad.*
rudyi. n. *mano.*
rudzi. n. *tipo, clase, tribu.*
rufu. n. *muerte.*
rugare. n. *paz.*
rugwaro. n. *carta.*
rukato. n. *espárrago.*
rukutika. v. *ser débil, estar deprimido.*
ruma. vt. *morder.*
rumbidza. vt. *adorar.*
runyararo. n. *silencio, tranquilidad.*
ruoko. n. *brazo, mano.* pl. maoko.
ruomba. n. *nata de la leche.*
rurama. v. *ser justo.*
ruramisa. vt. *ajustar, corregir, ordenar, rectificar.*
rurimi. n. *lengua (parte del cuerpo).*
rusaruraganda. n. *discriminación racial.*
rusaruro. n. *discriminación, prejuicio.*
rushambwa. n. *calamidad.*
rusvava. n. *bebé.*
rutiriro. n. *paciencia.*
rutsa. vt. *vomitarse.*

rutsinga. n. *vena, arteria.*
ruva. n. *flor.*
ruvande. n. *escondite.*
ruvara. n. *color.*
ruwadzano. n. *unión,*
convivencia pacífica.
ruza. v. *perderse algo.*
rwa. vi. *pelear.*
rwadza. v. *doler, herir.*
rwendo. n. *viaje.*
rwiyo. n. *canción.*

S

sa. adv. *como.*
sadhura. adj. *barato.*
sadza. n. *gachas hechas a*
base de harina de maíz.
Constituye la dieta diaria
básica del pueblo shona.
saizvozvo. adv.
igualmente.
saka. conj. *por tanto, por lo*
que, es decir.
samhu. n. *matemática,*
aritmética.
sandarika. n. *nivel.*
sandidzira. vt. *empujar.*
sandisa. vt. *santificar.*
sangana. vt. *quedar,*
citarse en un sitio.
sanganisa. vt. *añadir,*
mezclar.
sarenda. v. *rendirse.*
sarudza. vt. *escoger, elegir.*

sei. adv. interr. Si va al
final, generalmente
significa *¿cómo?*; si va al
principio, *¿por qué?*
seka. v. *reír.*
sekerera. v. *sonreír a*
alguien.
sekuru. n. *abuelo, tío.* Ver
cuadro de parentesco
(pág. 23).
sema. vt. *odiar, detestar.*
sembura. vt. *agrar.*
sembura. vt. *molestar.*
sero. n. *rebaja.*
setsa. v. *ser divertido,*
divertirse.
sevenza. v. *trabajar.*
sevenzera. v. *trabajar por*
un salario.
sevenzesa. v. *usar.*
shama. v. *estar sorprendido,*
quedarse con la boca abierta.
shama nyai. v. *bostezar.*
shamba. v. *bañarse.*
shambadza. v. *comerciar,*
dar publicidad.
shamisa. v. *sorprender, ser*
espectacular.
shamwari. n. *amigo,*
compañero, camarada.
shamwaridzana. v. *ser*
amistoso.
shanda. v. *trabajar.*
shandisa. vt. *usar,*
utilizar, gastar.
shangu. n. *zapato.*
shanje. vt. *envidiar, ser*
envidiado.

shasha. adj. *campeón, vencedor.*
shatira. v. *enfadar, poner furioso.*
shatirwa. v. *enfadarse.*
shavishavi. n. *pájaro de colores vivos.*
shaya tsika. v. *ser maleducado.*
shayiwa. v. *no encontrar algo.*
shena-shena. adj. *ocupado.*
shiri. n. *pájaro, ave.*
shoko. n. *palabra, mensaje.*
shoma shoma. adv. *muy poco.*
shomeka. v. *decrecer, disminuir, escasear, ser insuficiente.*
shonga. vt. *adornar, diseñar.*
shoropodza. vt. *criticar.*
shuga. n. *azúcar.* (Ingl).
shure. adv. *atrás.*
sika. vt. *crear.*
sikarudzi. n. *vagina.*
simba. n. *poder, autoridad.*
simbi. n. *metal.*
simuka. vi. *levantarse.*
sipo. n. *jabón.*
siraha. n. *carnicería.*
sirivha. n. *plata.*
siwiti. adj. *dulce.*
siya. vt. *abandonar, dejar de lado.*
siyana. v. *diferir, ser diferente de.*

siyana. v. *divorciarse.*
siyano. n. *diferencia.*
soja. n. *soldado.*
sokuti. adv. *por ejemplo.*
sope. n. *albino.*
sora. vt. *despreciar.*
sunga. vt. *unir, atar.*
sununguka. v. *ser libre.*
surukirwa. v. *ser solitario.*
suruvara. v. *estar triste, entristecerse.*
svesve. n. *hormiga.*
svibisa. vt. *ensuciar.*
svika. vi. *llegar, sumar, alcanzar.*
svinuka. v. *ser listo.*
svipa. adj. y v. *ser oscuro.*
svondo. n. *semana.*
svosve. n. *hormiga.*
swedera. vi. *acercarse.*
swera. v. *pasar el día.*
Maswera sei? ndaswera kana masweraho. *Qué tal (ha pasado Ud. el día) hoy? bien, siempre que Ud. también.*

T

tadza. v. *pecar, errar.*
tadza. v. y adj. *ser incapaz.*
tadzira. v. *pecar, ofender a alguien.*
tafura. n. *mesa.*
tai. n. *corbata.*

takura. vt. *llevar, soportar, transportar.*
tama. vt. *recolocar, transferir.*
tamba. v. *bailar, jugar, bromear.*
tambo yegetsi. n. *cable.*
tambudza. v. *preocupar a alguien, afligir, causar problema.*
tambudzika. v. *sufrir, preocuparse.*
tanda. v. *echar a alguien de un sitio.*
tandadza. vt. *distraer.*
tanga. vt. *empezar.*
tangira. vi. *adelantarse.*
tarira. vt. *mirar.*
tarisa. v. *mirar a alguien.*
tarisira. vt. *desear.*
tateguru. n. *ancestro.*
tatenda. interj. *¡Gracias!*
taundi. n. *centro ciudad.*
taundishipi. n. *suburbio.*
taura. v. *hablar, decir.*
taura pachena: *declarar abiertamente.*
taurira. vt. *decir algo a alguien, hablar con alguien.*
tauro. n. *toalla.*
teerera. vt. *escuchar.*
tema. adj. *negro, oscuro.*
tema. vt. *cortar.*
tenda. vt. *agradecer, aceptar.*
tendeka. v. *ser fiable.*
tenderera. v. *ser redondo.*
tendeseka. v. *ser fiable.*
tenga. vt. *comprar.*
tete (vatete). n. *tía.* Ver parentesco (pág. 23).
tateguru. n. *ancestro.*
teteguru. n. *ancestro.*
teura. vt. *sacrificar.*
tevera. vt. *seguir a alguien, creer en algo.*
teya. v. *tender una trampa.*
tezvara. n. *suegro.*
ti. vt. *decir.*
ti. adv. *mientras.*
timu. n. *equipo.*
tireni. n. *tren.*
tonga. vt. *gobernar, mandar, decidir, juzgar.*
tonhora. v. *estar frío.*
tora. vt. *coger, tomar.* tora nherera: *adoptar.*
tsakatika. vi. *desvanecerse.*
tsamwa. v. *poner furioso, enfadar.*
tsamwisa. v. *decepcionar.*
tsana. vt. *contar algo, explicar.*
tsanangura. vt. *describir, explicar.*
tsaona. n. *desastre, accidente.*
tsetsa. adj. *gracioso.*
tsidza. vt. *prometer.*
tsika. n. *cultura,* entendido en términos muy generales, *estilo.*
tsimbe. adj. *perezoso.*
tsime. n. *fuentes.*
tsinga. n. *arteria, vena.*
tsinga. n. *músculo.*

tsitsi. n. *compasión.*
tsiva. n. *venganza.*
tsiva. v. *vengarse.*
tsoka. n. *pie, buella.*
tsoko. n. *mono.*
tsoropodzi. adj. *cínico.*
tsumo. n. *proverbio.*
tsuro. n. *conejo.*
tsvaga. vt. *buscar.*
tsveruka. v. *estar avergonzado.*
tsvigiri. n. *azúcar.*
tsvinya. vt. *despreciar, insultar.*
tsvoda. n. *beso.*
tsvuku. adj. *rojo.*
tswanda. n. *cesta.*
tuhwina. vi. *nadar.*
tuka Mwari. v. *blasfemar.*
tuma. vt. *enviar, a alguien.*
tumbuka. v. *florecer.*
tungamira. vt. *guiar.*
tureya. n. *bandeja.*
turikira. v. *traducir.*
tuta. vt. *transferir.*
tuuruka. v. *vagar.*
twiza. n. *jirafa.*
tya. adj. y v. *ser tímido.* vt. *temer, tener miedo.*
tyaira. vt. *conducir.*
tyisa. v. *alarmar.*
tyisidzira. vt. *amenazar.*

U

ucheche. n. *infancia.*
uchenjeri. n. *inteligencia.*
udyi. n. *avaricia.*
udyire. n. *avaricia.*
ufuza. n. *locura, tontuna.*
uipi. n. *maldad.*
ukuru. n. *eminencia.*
umbozha. n. *lujo.*
umhutu. n. *mosquito.*
undingoveni. n. *egoísmo.*
ungana. vt. *juntar, acumular.*
unganizda. vt. *juntar*
ungwaru. n. *prudencia, sabiduría.*
unza. vt. *traer.*
upenyu. n. *vida.*
upombwe. n. *adulterio.*
uraya. vt. *destruir, matar, asesinar.*
urombo. n. *pobreza.*
uropi. n. *cerebro.*
uroyi. n. *brujería.*
urozvi. n. *cerebro.*
ushingi. n. *valor, valentía.*
usiku. adv. *por la noche.*
utsinye. n. *crueledad.*
uya. v. *venir*
uye. conj. *copulativa.* y
uyisa. vt. *traer.*

V

- va.** vt. *tener, ser (según contexto).*
va na-. vt. *adquirir.*
va nebasa. v. *ser útil.*
va nechokwadi. n. *estar seguro.*
va nerombo rakaipa. v. *ser desgraciado, desafortunado.*
va nomutsa. v. *ser generoso.*
va noutsinye. v. *ser cruel, maltratar.*
vabereki. n. pl. *padres.*
vambira. vt. *avisar.*
vatete. n. *tía.* Ver cuadro de parentesco (pág. 23).
vava. v. *ser amargo.*
vavariro. n. *ambición, objetivo.*
venga. vt. *odiar.*
verenga. vt. *leer.*
vhesi. n. *pasaje, verso.*
vhima. vt. *cazar.*
vhiringa. vt. *confundir.*
vhota. vt. *votar.*
viga. vt. *ocultar, esconder.* (por extensión) *enterrar.*
vimba na-. v. *fiarse de, confiar.*
vimbika. v. *ser fiable.*
vira. vt. *hervir.*
viriri. adj. num. *dos.*
virima. v. *ser arrogante.*
virisa. vt. *hervir.*

vose. adj. *todos.* Vanhu
vose: *todo el mundo.*

W

- wai.** n. *cordero.*
wana. vt. *descubrir, ganar.*
-wanda. adj. *abundante, mucho.*
-wo. adv. *también.*

Y

- yambira.** vt. *avisar.*
yamura. vt. *ayudar.*
yemura. vt. *admirar.*
yemura. vt. *apreciar.*
yeuka. vt. *recordar.*
yokudyira. n. *comedor.*

Z

- zai.** n. *huevo.*
zamu. n. *pecho.*
zano. n. *consejo, idea, opinión, plan.*
zara. adj. y v. *estar lleno.*
zarira. v. *poner una barrera, cerrar.*
zarura. vt. *abrir.*

zevezeve. n. *susurro.*
zhamba. v. *gritar, exclamar.*
zhinji. adj. y adv. *muchos, abundante.*
zhizha. n. *verano.*
zino. n. *diente.*
ziso. n. *ojo.*
zita. n. *nombre.*
ziva. vt. *saber.*
zivira. v. *estar acostumbrado.*
zivisa. vt. *informar.*
ziya. (nenzara) v. *pasar hambre.*
zizi. n. *lechuza.*
zora. vt. *untar.*
zorora. v. *descansar.*
zororo. n. *vacaciones.* Pa zororo: *de vacaciones.*
zuva. n. *Sol, día.* Zuva rokuzvarwa: *cumpleaños.*
zva. prep. *acerca de.*
zvakanaka. interj. *bien! perfecto!*
zvakaoma. adj. *duro.*
zvakare. adv. *además, otra vez.*
zvazviri. adv. *realmente.*
zvechokwadi. adv. *obviamente.*
zvifunga. v. *ser egoísta.*
zvikudza. v. *ser arrogante.*
zvikuru. adv. *especialmente.*
zvimwe. adv. *tal vez, quizás.*
zvinetswa. n. *problemas.*

zvino. adv. *pronto;* zvino uno. adv. *ahora mismo;* zvino zvino: *pronto.*
zvisinei. conj. *sin embargo, a pesar de.*
zvombo. n. *arma.*
zvuva. vt. *tirar, estirar.*

Español-Shona

A

abajo. adv. *pasi*.
abandonar. (dejar de lado) vt. o vi. *siya, rega*.
abeja. n. *nyuchi*.
abiertamente. (notoriamente, públicamente) adv. *pachena*. Hablo de ello abiertamente: *ndinotaura pachena nezve*.
abogado. n. *gweta, ndiri gweta*.
abolir. vt. *pfudzwa*.
abrazar. v. *mbundira*.
abrigo. n. *bhatye*.
abrir. vt. *zarura*.
absolver. v. *pembedzwa*.
abundante. adv o adj. *wanda*. Mucho: *zhinji*. Tengo mucho trabajo: *ndine basa rakawanda*.
aburrir. (ser aburrido) v. *netsa*. Mi trabajo es aburrido: *basa rangu rinonetsa*.
acabar. (finalizar algo) v. *pedzwa, pera*. He acabado por hoy: *nbasi ndapedzwa*.
concluir. (acabar del todo) v. *pedzisa*. He acabado de escribir: *ndapezdisa kunyora*.
accidente. n. *njodzi, tsaona*.
acelerar. v. *mbanyisa, fangura, kurumidzwa*. Me gusta acelerar: *ndinofanira kukurumidzwa*.
acento. (dialecto, forma de hablar) n. *mutauriro, taura*.
aceptar. (un regalo) v. *gashira, gamuchira*. No puedo aceptar tu

regalo: *handigone kugashira chipo yako*. Agradecer: *tenda*.

aceptar. (una idea, estar de acuerdo) vt. *bruma, bvumirana*.

Tienes razón, lo acepto: *unechokwadi, ndinobvumirana newe*.

acerca de. (sobre) prep. *nezva, zva*.

acercarse. vi. *swedera*.

acompañar. v. *perekedzwa*. Ir con alguien: *enda na*. Iré con mi amiga: *ndichaenda neshamwari yangu*.

aconsejar. v. *rayira*. Dar consejo: *pa zano*. Aconséjame: *ndipei mazano!*

acostumbrado (estar). v. cop. *jaira, zivira*.

acre. (medida) n. *eka* (Ingl), *bakiri*.

actitud. n. *pfungwa*. No me gusta tu actitud: *handifariri pfungwa yako*.

activo. (ocupado) adj. *shena-shena*.

actuar. (hacer) v. *ita*. ¿Cómo actuar ante esto? *toita sei nevze?*

acumular (juntar). v. *unganizwa, ungana*.

acusar. v. *pa mhosva* (literalmente se traduce por dar la culpa), *revera*.

adecuado. adj. *kwana*.

adelantada (de forma). adv. *beri*.

adelantar. (ir por delante). v. *enda mberi*. Adelantarse. vi. *tangira*.

además. adv. *pakare, zvakare.*
adinerado. (rico) n. *mupfumi.*
adjetivo. (cat. gramatical) n. *chipauro.*
admirar. v. *yemura.*
adoptar. v. *tora nberera.*
adorar. v. *pfugamira, rumbidza, namata.*
adornar. v. *shonga.*
adquirir. *va na.* Comprar: *tenga.*
adular. v. *bata.* Siempre adulas a todo el mundo: *unobata kumeso kazhinji zhinji* o bien *unowanzobata kumeso.*
adulterar. (corromper) v. *ipisa.*
adulterio. n. *upombwe.*
adulto. n. *munhu mukuru.*
adversidad. n. *dambudziko.*
advertir. v. *komera.*
afecto. n. *rudo.*
afligir. v. *tambudza.*
Afrikaaner. n. *bhunu.*
agarrar (coger). v. *bata.*
agradecer. v. *tenda.*
agradecido (estar). v. *tenda.* ej. *ndinotenda.*
agravar. (empeorar) v. *sahyisa.* Estás empeorando la situación: *urikunyanya kushayisha.* Empeorar la situación poniendo nervioso a alguien: *sembura.*
agua. n. *mvura.*
águila. n. *gondo.*
ahora. adv. *zvino.* Ahora mismo: *zvino uno.* Más habitual: *izvozvi.*
ajustar. v. *ruramisa.*

ala. n. *papiro,* pl. *mapapiro.*
alarmar. (preocupar) v. *tyisa.*
albino. adj. *musope, sope.*
alcanzar. v. *svika.*
alcohólico. adj. *chidhakwa, dhakwa.*
aldea. n. *musha.* pl. *misha.* Aldea remota, abandonada: *dongo.* pl. *matongo.*
alegre. (estar) v y adj. *faranuka.*
alegría. n. *mufaro.*
algo. n. *chinhu.* Algo dicho: *izwi, mwadz,i.*
algodón. n. *donje.*
aliento. n. *mweya.*
almohada. n. *piro.*
alrededor de. prep. *kwa.* También: aproximadamente.
alto. adj. *refu, ndefu.*
alumno. n. *mufundi.*
amante. n. *chikomba.*
amargo. (ser, estar) v y adj. *vava.* También: ser desagradable. No estés tan amargado!: *usagumbuke!*
ambición. n. *vavariro.* Tiene demasiada ambición: *ane vavariro vakawanda.*
ambulancia. n. *amburenzi* (Ingl).
amenazar. v. *tyisidzira.*
amigo. n. *shamwari.*
amistoso (ser) v. y adj. *shamwaridzana.*
amor. n. *rudo.*
amputar. v. *dimura, cheka.*
amuleto. n. *chitumwa.*
ancestro. n. *tateguru, teteguru.*

anciana. n. *chembere*.
anciano. n. *harahwa*.
ángel. n. *angere* (Ingl).
animal. n. *mbuka*. Animal doméstico: *chipfuyo*.
animar. v. *kurudzira*.
ano. v. *mbata* (es también una exclamación muy vulgar cuando algo va mal).
antaño. adv. *kare kare*.
antes. adv. *pamberi*. Como interjección, se usa como ¡viva! ¡arriba!
antílope. n. *mbuka*.
antorcha. n. *mwenje*.
anunciar. vt. *paridza*.
anuncio. n. *chiziviso*.
añadir. vt. *sanganisa*.
año. n. *gore*. Año pasado: *gore rakapera*. Año que viene: *gore rinouya*.
aparecer (hacerse ver). v. *zvionesa*.
aparte. adv. *kwachuka*. Venir aparte: *kuuya kwachuka*.
apenas. adv. *kashoma*. Poco: *shoma*.
apetito. n. *nzara*. Tengo hambre: *ndine nzara*.
apostar. vt. *bheja*.
apóstol. n. *mupostori* (Ingl).
apreciar. vt. *yemura*.
aprender. vt. *dzidza*. Estoy aprendiendo shona: *ndiri kudzidza Shona*.
aprendiz. n. *mudzidzi*.
apresurarse. v. *chimbidza*, *kurumidza*.
araña. n. *dandemutande*.
árbol. n. *muti*. pl. *miti*.
arcoíris. n. *murara*, *mutswi*.
arder (estar algo muy caliente). v. *dziya*.
arena. n. *jecha*.
arma. n. *zvombo*.
arreglar. vt. *gadzira*.
arrestar. v. *bata*.
arrodillarse. v. *pfugama*.
arrogante (ser). v cop. *virima*, *zvikedza*.
arroz. n. *mupunga*, *doro*.
arteria. n. *tsinga*, *rutsinga*.
artesano. n. *mbizha*.
asamblea. n. *kungano*.
asesinar. v. *ponda*, *uraya*. Mi tío fue asesinado: *sekuru vangu vakaurayiva*.
asistir. v. *batidza*. A una reunión: *vapo*. Quiero ir a esta reunión: *ndinoda kuwapo pamusangano uyu*.
asma. n. *asima* (Ingl).
asociación. n. *nzanga*.
aspecto físico. n. *chimiro*.
atar. vt. *sunga*.
atardecer. n. *manheru*.
atraer. v. *kwedza*.
atrás. adv. *shure*.
atrasar. v. *nonoka*.
aunque. conj. *kunyangwe*, *kanapo*, *nyangwe*. Aunque tengo mucho trabajo, iré: *kunyangwe ndakabatikana*, *ndichaenda*.
autoridad. n. *simba*.
avaricia. n. *udyire*, *udyi*.
ave. n. *shiri*.

avergonzado. (estar) v cop. *nyara, tsveruka*. Pasé mucha vergüenza: *ndakanyara chaiꝑvo*.
avergonzar. v. *nyadzisa*.
avestruz. n. *mbou, mhowani*.
avión. n. *ndege*.
avisar. v. *yambira, vambira*. Solo te estoy avisando: *ndirikukuyambira chete*.
avispa. n. *igo, go*.
ayer. n y adv. *nezuro*. Ayer lo pasé muy bien: *nezuro ndafara chaiꝑvo*.
ayuda. n. *rubatsiro*. Necesito ayuda!: *batsirai!*
ayudar. v. *batsira, yamura*. ¡Ayúdame!: *ndibatsirei!*
azúcar. n. *tsvigiri, shuga* (Ingl).
azul. adj. *buru* (Ingl).

B

babuino. n. *gudo*.
bailar. v. *tamba*.
bajo (algo, debajo). prep. *pazasi*. El bolígrafo está ahí abajo: *peni iri pazasi*.
bala. n. *bara*.
banco. (entidad) n. *bhangi*.
bandeja. n. *turena* (Ingl).
bañarse. v. *shamba, gesa, ngura*.
baño. n. *bhavhu, gesa*.
baobab (árbol). n. *muuyu*.
bar. (club) n. *bhawa*.
barato. adj. *chipa* (Ingl), *sadhura*.

barba. n. *ndeovu*.
barco. n. *igwa, magwa, gwa, ngarava*.
barrera (poner una) vt. *zarira* (por extensión: prohibir, cerrar).
barriga. n. *dumbu*. pl. *matumbu*. Me duele la barriga: *ndine mudumbu*. En shona se puede elidir la palabra “dolor” para simplificar. La forma completa de decirlo, también correcta, sería: *ndiri kurwadzirwa nemudumbu*.
barriada (barrio humilde, suburbio). n. *taundishipi* (Ingl).
base (soporte). n. *garo*, pl. *magaro*.
bastar. v. *kwana*.
batalla. n. *hondo*. ganar una batalla: *hwina* (Ingl).
bebé (recién nacido). n. *rusvava*. El bebé es muy guapo: *rusvava rakanaka*.
beber. vt. *nwa*.
bendecir. vt. *ropafadza*.
beso. n. *tsvoda*.
bien. adv. *zvakanaka*. Es una expresión que se usa mucho como interjección: ¡perfecto!: *zvakanaka!*
blanco. adj. *chena*.
blanco (persona de raza blanca, europeo). adj. o n. *murungu*.
blasfemar. v. *tuka Mwari*.
boca. s. *muromo*.
bolígrafo. n. *peni* (Ingl).
bomba. n. *bhambu* (Ingl).

bondad. n. *mutsa*.
bonito. (ser) v cop. *naka*. Tu amiga es muy guapa: *shamwari yako yakanaka*.
borracho. adj. *chidhakwa, dhakwa*.
bosquimano. (indígena de una tribu extendida por el suroeste africano, principalmente en Botswana y Namibia en la actualidad, aunque estuvo presente también en Zimbabwe. también conocido como *bushman*) n. *mandionerepi*.
bostezar. v. *shama nyai*.
botella. n. *bhotoro* (Ingl).
botón. n. *ngopero*.
brazo. n. *ruoko*, pl. *maoko*.
brillante (claro). adj. *chena*.
bromear. v. *tamba, seka*.
bruja (médiu). n. *muroyi*.
brujería. n. *uroyi*.
bueno. (calidad o belleza) adj. y v cop. *naka*.
bueno. (cualidad moral) v. cop. *kodzera*.
búfalo. n. *nyati*.
bus. n. *bhazi* (Ingl).
buscar. vt. *tsvaga*.

C

caballo. n. *bhiza*.
cabeza. n. *musoro*. Me duele la cabeza: *ndine musoro*. A raíz de

esta palabra se construyen gran cantidad de expresiones: por encima de todo: *pamusoro*.
 Disculpen: *pamusoroi*. Antes que nada: *pamusoroi*.
cabeza (de ganado) n. *mombe*.
cable. n. *tambo yegetsi*.
cabra. n. *mbudzzi*. Leche de cabra: *mukaka wembudzzi*.
cadáver. n. *chitunha*.
caerse. v. *punzika*.
café. n. *kofi* (Ingl).
caja. n. *bhokosi* (Ingl).
calabaza. n. *nhanga*.
calamidad. n. *rushambwa*.
 Desastre, tragedia: *nhamo*.
caliente. (estar) v cop. *pisa, dziya*.
calmado (quieto). adj. *dzikama*.
calumniar. v. *nenedzera*.
cama. n. *mubbedha* (Ingl).
camarada. n. *shamwari*.
cambiar. vt. *chinja* (Ingl).
cambiar (de sitio). vt. *pindura*.
cambio. n. *shanduko, chinja* (Ingl). No me gustan los cambios: *handifariri shanduko*.
caminar. vi. *famba*.
camisa. n. *hembe*.
campeón. n. y adj. *shasha*.
 Vencedor: *mbirimi*.
campo. n. *kamba*. (Ingl).
cáncer (enfermedad crónica muy grave). n. *gomrara*.
canción. n. *rwijo*.
cansado (estar). v cop. *neta*.
cansancio. n. *kuneta*.
cantar. v. *imba*.

capaz. adj. *nenjere*.
cara. n. *chiso*.
carbón. n. *marasha*.
cárcel. n. *jere*.
carecer (de algo). vt. *chine*, es decir, negativo de *ne* (tener). Esta escuela carece de libros: *chikoro ichi hachina mabooks*. No haber de algo en un sitio, no encontrar: *shayiva*.
carga. n. *mutoro, mutwaro*
caridad. n. *rudo, chido*.
carne. n. *nyama*.
carnicería. n. *siraha*.
carrera. (concurso). n. *mapitse*.
carta. n. *rugwaro*.
cartas. (juego) n. *kasi*.
cartel. (estandarte, anuncio). n. *mureza*.
casa. n. *imba*. Se dice que el nombre Zimbabwe deriva de “país de casas de piedra”: la versión completa del término/concepto sería: *dzimba dze mabwe*.
casado. adj. *roorwa*.
casarse. v. *roora*. Se casaron la semana pasada: *vakaroorana vhikirakapera*.
cascada. n. *bopoma*.
casco. n. *bhonet* (Ingl).
casi. adv. *karo*.
castigar. v. *ranga*.
causar. vt. *konzera*. Causar un problema: *netsa, tambudzwa*. Causar placer: *fadzwa, fara*.
cauteloso. adj. *chenjera*.
cautivo. adj. *mubatwa*.
caza. n. *mutambo*.
cazar. vt. *vhima*.
celda. n. *chitokisi*.
cementerio. n. *makuwa*.
cena. n. *chirariro*.
ceniza. n. *dota*.
centro. (corazón). n. *mwoyo*. Centro ciudad. n. *taundi* (Ingl).
cera. n. *namo*.
cerca. adv. *pedyo, padyo*.
cercano. adj. *batana*.
cerdo. n. *nguruve*. Carne de cerdo: *nyama yenguruve*.
cerebro. n. *uropi, urozvi*.
cerrar. vt. *pfiga*.
cerveza. n. (en botella) *hwahwa*, (cerveza casera) *doro*. Se usan ambas indistintamente. Pueden ser usados como genérico para cualquier bebida alcohólica. Él bebe demasiado: *anonwa doro chaisvo*.
cesar. vt. *rega, pora*.
cesta. n. *tswanda*.
chica. n. *musikana*.
chico. n. *jaya, mukomana*.
ciego. n. *bofu*. Estar ciego: *kupofomara*.
cielo. n. *denga*.
cínico. adj. *tsoropodzi*.
cintura. n. *chiuno*.
claro. (soleado, brillante) adj. *chena*.
cobarde. adj. *mbwende*.
coche. n. *mota* (Ingl).
cocina. n. *kicheni* (Ingl).
cocinar. vt. *bika* (Ingl).
cocinero. n. *mubiki*.

cocodrilo. n. *garwe*.
codo. n. *gokora*.
coger. vt. *bata, tora*.
col. n. *kabichi* (Ingl).
cola (parte trasera de animal).
 n. *muswe*.
colegio. n. *chikoro*.
colina. n. *gomo, chikomo*.
color. n. *ruvara*. Colores:
 blanco *chena*
 gris *pfumbu*
 rosa *pingi*
 marrón *shava*
 amarillo *shora*
 rojo *tsvuku*
 negro *tema*
 azul *bhuru*
columna vertebral. n.
muzongoza.
combinar (mezclar). v. *sangana*.
comedor. n. *yokudyira*.
 Comedor social, casa a la que la
 gente va a comer: *imba*
yokudyira.
comer. vt. *dya*.
comerciar. v. *shambadza*.
cometer. vt. *para mbosva*. Ayer
 cometí un crimen: *ndakapara*
mbosva nezuro.
comida. n. *chikafu*.
como. adv. y conj. *sa*.
cómo. adv. *sei*.
como si. adv. *kunge*.
compañero. n. *shamwari*.
comparar. vt. *enzanisa*. No lo
 puedo comparar: *handigone*
kuenzanisa.
compartir. vt. *goverana*.

compasión. n. *tsitsi, ngoni*.
comportamiento (conducta).
 n. *unbu, maitiro*. Su
 comportamiento ha mejorado:
unbu hwake hwave nani.
comprar. vt. *tenga*.
comprensión. n. *nzwisiso*.
común (sentido común). n.
pfungwa.
con. prep. *na* (para personas)
ne (cosas) (especto del
 pronombre personal al que se
 refiere):
 conmigo *neni*
 contigo *newe*
 con él *naye*
 con nosotros *nesu*
 con vosotros *nemi*
 con ellos *navo*
conciencia. n. *hana*.
concurso. n. *mutambo*. Carrera,
 competición: *mapitse*.
conducir. vt. *tyaira, chaira*.
conducta. n. *maitiro*.
conductor. n. *mutyairi*.
conejo. n. *tsuro*.
confianza. n. *chivimbo*.
confiar. (fiarse de) v. *vimba*
na/ne. Confío en ti: *ndinovimba*
newe. Confío en Juan: *ndinovimba*
naJohn.
confundir. v. *vhiringa*.
congreso. n. *musangano*.
consciente. adj. *pepuka*.
consecuencia. n. *maturo*.
consecuentemente. adv.
nai:zvo:zvo, saka. Estoy cansada,

consecuentemente no voy.
ndakaneta, naiꝑvoꝑvo handiendi.
consejero. n. *gurukota.*
consejo. n. *ꝑano.* pl. *maꝑano.*
consiguiente. (por consiguiente). conj. *saka, nokudaro.*
consolar. v. *nyarara.*
constitución. n. *chisungo.*
consumirse. v. *pisa.*
contar. (algo, explicar) vt. *tsana.*
 Explicar: *ngura.*
contestar. vt. *pindura.*
 Responder: *davira mubvunꝑo.*
continuar. vt. *ramba.*
convencer. v. *gutsa.*
conversación. n. *hurukuro.*
convivencia (pacífica, unión). n. *ruwadꝑano.*
copiar. vt. *kopa* (Ingl).
corazón. n. *mwoyo.*
corbata. n. *tai* (Ingl).
cordero. n. *hwayana, wai.* Carne de cordero: *nyama yehwai.*
coro. n. *kwaya* (Ingl).
corona. n. *ndaꝑa.*
corregir. vt. *ruramisa.*
corromper. vt. *ipisa.*
cortar. vt. *cheka, tema, dimura.*
 Romper: *gura.*
cosa. n. *chinbu.*
cosecha. n. *goho.* Este año la cosecha ha sido muy buena: *gore rino goho ranga rakanaka.*
cosechar. vt. *kebwa.*
cotilleo. n. *guhwa.*
creación. n. (del mundo) *pasi, nyika.*

crear. vt. *sika, ita.*
crecer. v. *kura.*
crédito. n. *chikwereti.*
crimen. n. *mhosva.*
criticar. v. *shoropodꝑa.*
crudo. adj. *mbishi.*
cruel. adj. y v cop. (ser) *va noutsinye.*
crueldad. n. *utsinye.*
cruz. n. *chipiyaniso.*
cruzar. v. *dimura.*
cuadro (pintura). n. *chifananidꝑo.*
cualquier (cosa). pron. *chero chipi ꝑvacho, -ese -ese* (en función del prefijo, cambia: *ꝑvese ꝑvese,* etc).
cualquiera (referido a persona) pron. *ani nani.*
cualquiera. adj. *-ipi ne -ipi.*
 Cualquier camisa: *chero ipi ne ipi hembe.*
cuando. conj. *kana.*
cuándo. int. *rini.*
cuántos (numeral). adv. *ngani?*
cucaracha. n. *bete* (Ingl).
cuchillo. n. *banga.*
cuento (historia). n. *ngano, nyaya.*
cuernada. n. *gambara, mukosi.*
cuerno. n. *nyanga.*
cuero. n. *muwiri.*
cuidado! interj. *hokoyo!*
cuidadosamente. adv. *nyatso.*
cuidadoso (ser) v cop. *chenjera.*
culpa. n. *mhosva, mbaka.* No es culpa mía: *handina mbaka.*
culpable (ser). v cop. *nemhosva.*
culpar. v. *pa mhosva, nyadꝑa.*

cultura. n. *tsika*.
cumpleaños. n. *zuva*
rokuzvarwa.
cuñada. n. *muramu* (de un hombre).

D

dañar. vt. *kuvadza, kuvara*.
¿Quieres hacerle daño? *Unoda kukukuvadza here?*
dar. vt. *pa*. ¡Dámelo! *Ndipei!*
Dar ánimos: *kurudzira*. Me estás dando muchos ánimos: *uri kundikurudzira chizvo*. Dar bienvenida: *gashira*.
debajo. prep y adv. *pazasi, muzasi*.
deber (tener que) v. *fanira*. Me tengo que ir: *ndino fanira kuenda*.
debido a. conj. *pamusana*.
débil (ser). v. *rukutika*.
decepcionar. v. *tsamwisa*.
decidir. vt. *funga, rongga*. Decidir sobre algo, mandar: *tonga*.
decir. vt. *ti*.
decir (algo a alguien) v. *taurira*.
declarar (abiertamente). vt. *taura pachena*.
decrecer. v. *shomeka*.
dedo. n. *munwe*.
defecto. n. *chinana*.
defender. v. *dzivirira*.
definitivamente. adv. *kwasvo*. Desde luego: *chizvo, chokwadi*.

dejar. vt. *rega*. dejar un lugar, abandonar un lugar: *bva*.
dejar de lado. v. *siya, rega*.
demonio. n. *mweya wakaiya*.
dentro. adv. *mukati*.
derecha. (mano) adj. *rudyi*.
Deriva de *dya* (comer) dado que es la mano que se usa para comer.
derivar de. v. *bva*.
derramar. vt. *bvinza*.
desabotonar. v. *koponora*.
desafortunado (ser) v cop. *va nerombo rakaiya*.
desastre. n. *njodzi, tsaona*.
Calamidad: *rushambwa*.
descansar. v. *zorora*. De ahí deriva palabra vacaciones: *pazororo*.
descender. v. *dzika*.
describir. vt. *tsanangura*.
descubrir. vt. *wana*.
desde luego. adv. *kwasvo, chizvo*.
desear. vt. *da, panga, suwira*.
desear (a alguien, recíproco). vt. *tarisira*.
deseo. n. *chido*.
desgraciado (ser). v cop. *va nerombo rakaiya*.
desmayarse. v. *fenda*.
desobediencia. n. *musikanzwa*.
desordenar. vt. *bvonganyisa, bvonyongora*.
despedir (decir adiós). v. *oneka*.
desperdicio. n. *marara*.
despertar. v. *muka*.

despierto. (consciente). adj. *pepuka*. Estoy despierto: *ndakasvinura*.

despreciar. vt. *sora*.

después. prep. *mumashure*, *pare paya*.

después. adv. *pashure*. después de: *pashure pa*.

destruir. vt. *putsa*. Matar: *uraya*.

desvanecer. vt. *tanda*, *dzinga*.

desvanecerse. v. *tsakatika*.

detestar. vt. (a alguien, algo) *venga*. (comida) *sema*.

deuda. n. *chikwereti*.

devolver. (algo prestado). vt. *dzoserera*. Devolver dinero: *dzorera*.

día. n. *zuva*.

dialecto. n. *mutauro*.

diente. n. *sino*. pl. *mazino*.

diferencia. n. *siyano*.

diferir (ser diferente de). v. *siyana*.

difícil. (ser) v cop. *rema*.

dificultad. n. *dambudziko*.

dignidad. n. *chiremera*.

diminuto. adj. *diki*.

dinero. n. *mari*. ¿Cuánto cuesta?: *zimarii?*

Dios. n. *mwari*. Dios está contigo: *Mwari anewe*.

dirección. n. *adhiresi* (Ingl).

discriminación. n. *rusaruro*. Discriminación racial: *rusaruraganda*.

discurso. n. *nhauro*.

discusión. n. *nbaro*.

discutir. v. *ita nbaro*.

disfrutar. vt. *fara*.

distancia. n. (si se calcula estando uno parado) *binhambwe*. (estando en movimiento) *mufambo*.

distraer. v. *tandadza*.

divertido. (ser) v cop. *setsa*.

divertir. (hacer reír) v. *fadzga*.

divertirse (uno mismo). v. *fara*. Reír: *setsa*.

dividir. vt. *kamura*.

divorciarse. v. *siyana*, *rambana*.

doblar. vt. *kotama*.

doler. v. *rwadza*, *tema*.

dolor. n. *ronda*. Me duele la barriga: *ndine ronda padumbu*.

dormido (estar). v cop. *kotsira*. Está dormida: *ari kukotsira*.

dormir. v. *rara*. ¿cómo has dormido? *marara se?*

dos. num. *viru*.

ducharse. v. *gesa*.

dulce. adj. *siwiti* (Ingl), *chivitsi*.

duro. adj. *zvakaoma*.

E

echar la culpa. vt. *pa mhosva*, *pomera mhosva*, *nenedzera*.

edad. n. *makore*. proviene del plural de año: *gore*.

educado. adj. y v. *pfava*.

educar. v. *dzidza*, *dzidzisa*.

egoísmo. n. *undingoveni*.

egoísta (ser). v cop. *zvifunga*, *hengu*.

ejemplo (a seguir, persona ejemplar). n. *muenzaniso*.
ejemplo (por ejemplo). adv. *sokuti*.
ejército. n. *hondo, pfumo*.
elefante. n. *nzou*.
elegir. vt. *sarudẓa*.
eliminar. vt. *ḍẓima*.
embarazada. adj. y n. *nenhumbu, kụẓvitakura*.
embargo (sin embargo). conj. *ẓvisinei*.
embellecer. vt. *shongeḍẓa*. (decorar) *nakisa*.
eminencia. n. *ukuru*.
empeorar. vt. *ipa*.
empezar. vt. *tanga*.
empujar. vt. *sandiḍẓira*.
en. prep. *ku, pa*.
en. (dentro de). prep. *mu*.
en medio de. prep. *pakati pa*.
enano. n. *chidhoma*.
encantado (estar encantado con algo). v. *fadẓwa*.
encantar. (hechizar). v. *roya*.
encima (de). prep. *pa, paụẓuru, kumusoro, pamusoro*.
encima. adv. *pamusoro*.
encontrar. (ver) vt. *ona*.
encontrarse. v. *dhuma*.
enemigo. n. *mhandu*.
enérgico (estar, ser). v cop. *gwinya*. Mis padres son enérgicos: *vabereki vangu vakagwinya*.
enfadar. (poner furioso a alguien). v. *shatirwa, tsamwa*.
enfadarse. v. *shatirwa, gumbuka*.

enfermedad. n. *chirwere, urwere*.
engañar. v. (decir mentiras) *nyepa, reva nhema*. (hacer trampas) *nyengeḍẓa*.
enorme. adj. *kurukuru*.
enseñar. vt. *ratiḍẓa*.
ensuciar. vt. *svibisa*.
entender. vt. *ṇẓwa*. No entiendo: *handiṇẓwi*.
entendimiento. (comprensión). n. *ṇẓwisiso*.
enterrar. (a alguien). v. *viga*.
entrar. vi. *pinda*.
entre. prep. *pakati*.
envejecer. vi. *chumbera, kwegura*.
envenenar. v. *roya, pa mushonga wokuuraya*. (asesinar utilizando veneno) *uraya nemushonga*.
enviar. (a alguien). vt. *tuma*.
envidiar. v. *shanje*.
equipo. n. *timu* (Ingl).
equivocarse. v. *kanganisa*.
errar. v. *tadẓa*.
escalar. vt. *kwira*.
escapar. vi. *punyuka*.
escarabajo. n. *ngoko*.
escasear. v. *shomeka*.
escoger. vt. *sarudẓa*.
esconder. vt. *hwanda*.
escribir. vt. *nyora*.
escuchar. (a alguien). v. *teerera*.
escuela. n. *chikoro*. Le gusta ir a la escuela: *anofarira kuenda kuchikoro*.
escultura. n. *mufananiḍẓo*.
espada. n. *bakatwa*.
espárrago. n. *rukato*.
especialmente. adv. *ẓvikuru*.

espectacular (ser). v cop. *shama, shamisa.*

espejo. n. *chiringiro.*

esperar. v. (algo) *mira*, (a alguien) *mirira.*

espíritu. n. *mweya, ngirozi, ngonzi.* La palabra *ngonzi* tiene una significación especial en la cultura shona, ya que representa la fuerza de los ancestros, el espíritu de un ancestro, al que hay que vengar. (vid. pág. 26).

esposa. n. *mukadzi.*

estación. (del año) n. *mwaka.* Estación cálida, *madziya.* Verano: *masutso* Estación fría: *chando.*

estandarte (cartel). n. *mureza.*

estar. v. (muy general) *-ri.* Estoy contento: *ndiri kufara* o bien *faranuka.* (agradecido) *tenda*, (ciego) *pofomara*, (hechizado) *royiwa*, (cansado) *neta*, (nublado) *kuna makore*, (limpio) *chena*, (frío) *tonhora*, (de acuerdo) *bruma*, (estar en un sitio, estar sentado) *gara*, (inquieto) *rohwa*, (estar seguro) *mwe*, (estar seguro de algo) *-ne chokwadi.*

estatua. n. *mufananidzo.*

este (punto cardinal). n. *mabvazuwa.*

estilo. n. *tsika.* La palabra *tsika* es ambivalente, pues significa al mismo tiempo cultura, estilo, tradiciones, etc.

estirar (tirar de algo hacia uno mismo). vt. *zvuvva, dbonza.*

estómago. n. *dumbu*, pl. *matumbu.*

estrella. n. *nyenyedzi.*

estropear. vt. *vadza, vara.*

estudiante. n. *mudzidzi.*

estudiar. vt. *funda.*

estúpido (tonto). adj. *rema*, pl. *marema*, v. cop. (ser estúpido) *pusa.*

eternidad. adv. *narini narini.*

europeo (persona). n. *murungu.*

evadir. vt. *nzvenga.*

evitar. vt. *nzvenga.*

exagerar. vt. *pambidzira.*

examen. n. *bvunzo.* El examen es muy difícil: *bvunzo rakanetsa.*

exceder. v. *pfuura.*

excepto. conj. *bva.*

excepto. adv. *kunze kwa.*

exclamar. v. *zhabamba.*

exhausto (cansado). adj y v cop. *neta.*

explicar. vt. *tsanangura, tsana, ngura.*

explotar. v. *putika.*

extranjero. adj. y n. *mubvakure.*

F

fácil. adj y v. *pusa, reruka.* Esta pregunta es fácil: *bvunzo yakapusa.*

fallar. v. *kundikana, potsa.*

falsedad. n. *nhema*. Ser algo mentira: *manomano*.
fama. n. *mbiri*.
famoso. adj. y v. *kurumbira*.
fantasma. n. *chipoko*.
favor (por favor). interj.
ndapota. Por favor, dame dinero: *ndapota, ndipei mari*. de forma más educada: *ndapota, ndipewo mari*.
fe. n. *chitendero*.
feo (ser) adj. y v. *ipa*.
fértil. (ser) adj. y v. *orera*.
fiable. (ser) adj. y v. *tendeka*.
Ticha es de fiar: *Ticha akatendeka*.
fiarse (de). v. *vimba na-*.
filtrar. vt. (derramar) *bvinza*.
finalizar. vt. *pedza, pera*.
Acábate el agua: *pedzisa mvura*
finalmente. adv. *pokupedzisira*.
flor. n. *ruva, maruva*.
florecer. v. *tumbuka*.
fotografía. n. *pikicha* (Ingl).
frase. n. *chirevo, mutsetse*.
freír. vt. *kanga*.
frío. v. *chando*. Hace frío: *kune chando*. n. *tonhora*. También se usa como verbo: *kune kutonhora*.
fruta. n. *muchero*.
fuego. n. *mwoto*.
fuelle. n. *ntsimbe*. Manantial, fuente que de la que siempre emana agua: *chitubu*.
función (en ... de). adv. *maererano*.
fundirse. v. *nanauka*.

furia. n. (en general) *ukasha*. Él está furioso: *ane hasha*.

G

gafas. n. *magirazi* (Ingl).
gallina. n. *nhunzvi*.
ganado. n. *mombe*.
ganar. vt. (una competición) *wana* (Ingl). (batalla) *hwina* (Ingl). (dinero) *sevenzera*.
garganta. n. *buro*.
gastar. vt. (dinero) *shandisa* (malgastar) *paradza*.
gato. n. *katsi* (Ingl).
gemelos. n. *maviri, mapatya*.
generosidad. n. *mwoyochena*.
generoso (ser). v cop. *va nomutsa*.
gentío. n. *mhombo*.
girar. v. *tenderedza*.
gobernante. n. *mutongi*.
(gobernante mujer, reina) *bosi*.
gobernar. v. *tonga*.
gobierno. n. *hurumende*.
golpear. v. *rova*.
gota. n. *donhwe*.
gotear. v. *donha*.
gracias. interj. *tatenda!*
gracioso. adj. *tsetsa*.
grande. adj. *kuru, guru, hombe*. (col.)
granja. n. *purazi*.
granjero. n. *murimi*.
grano. n. *mburwa*.
gratis. adj. *pachena*.

gremio. n. *nzanga*.
gritar. v. *zhabamba*.
grito. n. *chema*. (también lamento, llanto).
guerra. n. *hondo*. Guerra de liberación: *Chimurenga*.
guiar. v. *tungamira*.
gusano. n. *honye, gonye*.
gustar. v. *fadzā*. Causar placer: *fara*. Gustarse: *fanana*.

H

habilitar. vt. *gonesa*.
hablar. v. *taura*.
hacer. vt. *ita*. Qué hacemos? *toita sei?* Hacer frío: *chando*. Hacer reír: *fadzā*.
hambre n. (apetito). *nzara*. Tengo hambre: *ndine nzara*. Pasar hambre: *ziya*.
hambruna. n. *nzara*.
hasta. conj. *kudzimara*.
hechizado (estar). v. *royiwa*.
hechizar. vt. *roya*.
heredero. n. *mugari wenhaka*.
herida. n. *ronda, maronda*.
herir (doler). v. *rwadzā, rwadzisa*. Lastimar a alguien: vt. *kuvadzā*.
hermana. n. *sisi*. (Ingl). *hanzvadzi* (de un chico).
hervir. vt. *vira, virisa, fanzā*.
hija. n. *mwanasikana*.
hijo. n. *mwanakomana*.
Historia. n. *nborohondo*.

historia (cuento). n. *ngano, nyaya, rungano*.
hombre. n. *munhu*.
honrar. vt. *kudzā, remekedzā*.
 Estar honrado, sentirse honrado: *remekedzwa*.
hora. n. *awa* (Ingl).
horizonte. n. *jengachenga*.
hormiga. n. *svosve, svesve*.
hospital. n. *chipatara*.
hoy. n. y adv. *nhasi*.
huella. n. *tsoka*.
huérfano. n. *nherera*.
huerto. n. *munda*.
hueso. n. *mapfupa, godo*.
huésped. n. *mweni*.
huevo. n. *zai*. pl. *mazai*.
humilde. adj. (que no tiene dinero) *urombo*.
humillar. vt. *nyadzisa*.

I

idea. n. (dar una idea a alguien) *zano*, (pensamiento) *pfungwa*.
idioma. n. *tauro*. (Ingl) *chirungu*.
idiota. adj. *fuzā, rema*. pl. *mafuzā*.
iglesia. n. *chechi, kereke* (Ingl).
igualmente. adv. *saizvovovo*.
imagen. n. *mufananidzo*.
imaginar (suponer). v. *fembera*.
impala. n. (animal) *mbara*.
importancia. n. *maturo*.

importante. adj. *zvatakoshesa*.
 Muy importante: *zvatakoshesesa*.
importar. (ser valioso) v. *kosha*.
imposible. adj. *hazvigoneki*.
incapaz (ser). v. *tadẓa*. Soy incapaz: *handigoni*.
incluso. conj. *kunyange*.
incrementar (acelerar). v. *mbanyisa, fangura*.
industria. n. *fekitari* (Ingl).
infancia. n. *ucheche, mucheche*.
informar. v. *zivisa*.
inglés. n. (idioma) *chirungu*. (persona) *murungu*.
injuriar. v. *nenedzera*.
inmoral. adj. *chitema*.
inocente. adj. *asina mbaka* (literalmente, “que no tiene culpa”).
insecto. n. *kambuyu*.
insuficiente. adj. y v. *shomeka*.
insultar. v. *tsvinya*.
inteligencia. n. *njere, uchenjeri*. (sabiduría) *ungwaru*.
inteligente. adj. *ngwara*.
intentar. vt. *edza*. Probar: *idza*.
intento. n. *edza*.
interesar (ser de interés). v. *nakidza*.
intermediar. v. *reverera*.
inválido. adj. y n. *ndonda*.
investigar. v. *feya*.
invitado (huésped). n. *mweni*.
invitar. v. *koka*.
ir. vi. *enda*. Ir hacia abajo: *dzika*. Ir por delante: *enda –mberi*.
irascible. adj. *nehasha*. Pablo está irascible. *Pablo anehasha*.

izquierda. n. *ruboshwe, boshwe*.
 Deriva de *potswa*: fallar.

J

jabón. n. *sipo* (Ingl), *murota* (deriva del jabón que se utilizaba tradicionalmente: cenizas).
jardín. n. *munda* (huerto).
jaula. n. *dendere*.
jefe. n. *foromani*. (rey) *mambo*.
jersey. n. *juzu* (Ingl).
jirafa. n. *twiza*.
joven. adj. *duku*. (niño) *mucheche*.
jueves. n. *china*.
juntar. vt. *ungana, unganizda*.
juntos. adv. *pamwe chete*.
justo (ser). v cop. *rurama*.
juzgar. vt. *tonga*. Deriva de tener el poder, reinar: *kutonga*.

L

ladrillo. n. *chidbina*.
ladrón. n. *mbavha*.
lago. n. *nyanza*.
lágrima. n. *musodẓi*.
lamento. n. *chema*.
lana. n. *mvere*.
lápiz. n. *penzura* (Ingl).

latido. n. *pfura*.
lavar. vt. *gesa*.
leche. n. *mukaka*.
lechuga. n. *zizi*.
leer. vt. *verenga*.
lejos. adv. *kure, kure kure*.
lengua. (parte del cuerpo). n. *rurimi* (idioma) *tauro*.
lenguaje. n. *tauro*. (secreto) *chibhende*.
lento (ser, ir con lentitud). *nonoka*.
leña. n. *huni*.
león. n. *shumba*.
leopardo. n. *dindingwe*.
levantarse (de una silla). v. *simuka*, (por la mañana) *muka*.
 ¿Cómo te has levantado esta mañana? *¿mamuka sei?*
ley. n. *mutemo*.
libre. adj. y v. *sununguka*.
líder. n. *kokeri, mambo*.
límite. n. *mupendero*.
limpio. adj. *chena*.
linterna. n. *mwenje*.
listo. adj. *chenjera, ngwara*.
llamar. vt. *daidza, dana*. Llamar por teléfono: *fona*. Llamar por teléfono a alguien: *fonera* (Ingl).
llave. n. *kii, kiyi* (Ingl).
llegada (a la). adv. *pakusvika*.
llegar. vi. *svika*. Llegar tarde: *nonoka*.
lleno (estar). v. *guta*. Estoy lleno: *ndakaguta*.
llevar (soportar). vt. *takura*. Llevar puesto, ropa: *pfeka*.

llover. v. *naya*. está lloviendo: *kuri kunaya*.
lluvia. n. *mvura*. Me encanta la lluvia: *ndinoda mvura inonaya*.
loco. adj. y v. *penga*.
locura. n. *urema*.
loro. n. *chihwenga*.
lugar. n. *nzimbo*. En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme... *Munzimbo ye La Mancha, inezita randisingade kutondera...*
lugar (secreto, escondite). n. *ruvande, pekukwanda*.
lujo. n. *umbozha*.
luna. n. *mvedzi*.
lunes. n. *muvhuro*.
luz. n. *mwenje*. No hay suficiente luz: *hapana kujeka*.

M

madera. n. *huni*.
madre. n. *amai*.
maestro. n. *mudzidzisi*.
malaria. n. *musara*.
maldad (falta de calidad moral). n. *uipi*.
maleducado (ser). v. *shaya tsika*.
maleta. n. *bhegi*. (Ingl).
maltratar. v. *va noutsinye*.
malvado (ser). v cop. *ipa*.
mandar. (algo a algún sitio) vt. *endesa*.

mandar (gobernar, dirigir). v. *tonga*.

mano. n. *rudyi*.

manta. n. *gumbeze*.

mantequilla. n. *bhata* (Ingl).

manzana. n. *apuro* (Ingl).

mañana. n. *mangwana*.

mañana. adv. (por la mañana) *mangwana ni* (el día después de hoy) *mangwanani*. Es uno de los ejemplos más claros de la presencia del portugués y su influencia sobre el shona. Buenos días! *mangwanani!*

mañoso. adj. *unyanzvi*.

mar. n. *gungwa*.

maravilloso (ser, asombrar). v. *shamisa*.

marido. n. *murume*.

marihuana. n. *mbanje*.

mariposa. n. *chipembenene*.

martes. n. *chipiri*.

martillo. n. *nyundo*.

matar. vt. *uraya*.

matemática. n. *nhamba*, (aritmética, ciencia de trabajar con los números) *sambu*

matojo. n. *gwenzi*. Ella está en los matojos: *Ari pagwenzi*.

matrimonio. n. *muchato, wanano*. El mío es un matrimonio feliz: *wanano yangu inofadza*.

medicamento. n. *muti, mushonga*.

medicina. n. *mushonga*.

médico. n. *chiremba*.

mediodía. n. *masikati*. Franja horaria de las 12.00 h a las 16.00 h. Para decir buenas tardes: *masikati!*

medir. vt. *era, pima*.

médium (bruja) n. *muroyi*.

mejilla. n. *dama, matama*.

mejor. adv. *nani*. Ya me encuentro mejor: *ndiri nani zvinu*.

mejorar (estado de salud). v. *pona*.

mensaje. n. *dama*, (palabra) *shoko*.

mentir. v. *nyepa*.

mentira. n. *nbema*. Hacer algo a base de mentiras. adv. *manomano*.

mentiroso. adj y n. *munyepi*.

merecer. vt. *kodzera*.

mes (del año). n. *mwezdi*, deriva de luna. Este mes: *Mwedzi uno*.
Meses del año

enero	<i>Ndira</i>
febrero	<i>Kukadzi</i>
marzo	<i>Kurume</i>
abril	<i>Kubvumbi</i>
mayo	<i>Chivabvu</i>
junio	<i>Chikumi</i>
julio	<i>Chikurungu</i>
agosto	<i>Nyamavhuvhu</i>
septiembre	<i>Gunyana</i>
octubre	<i>Gumiguru</i>
noviembre	<i>Mbudzi</i>
diciembre	<i>Zvita</i>

mesa. n. *tafura* (influencia europea).

metal. n. *simbi*.

meter (colocar). vt. *isa*.
método. n. *mutoo*.
mezclar. vt. *sanganisa*.
miembro. n. *mutezo*.
mientras. adv. *ti*, (cuando, durante) *kana*.
mientras que (pero). conj. *asi*.
miércoles. n. *chitatu*.
mil. num. *chiuru*.
milagro. n. *chishamiso*.
minúsculo. adj. *diki*.
mirar. vt. *tarira, tarisa*. Mirar a alguien fijamente: *tarisa*.
mitad. n. *chimedu*, (Port) *hafu* (Ingl).
molestar. v. *netsa, sembura, shatirisa*.
molino. n. *chigayo*.
monedero. n. *chikwama*.
mono. (animal) n. *dongonda, tsoko*.
montaña. n. *gomo*. Colina: *chikomo*.
morder. vt. *ruma*.
morderse (uno mismo). v. *rumira*.
mosquito. n. *umbutu*.
motivo. n. *chikonzero*.
movimiento (político, secreto). n. *bato, boka*.
mucho (abundante). adj. – *wanda, zhinji*.
mucho. adv. *kwazvo, chaizvo, kazhinji zhinji*.
muerte. n. *rufu*.
mujer. n. *mukadzzi*.
multa. n. *muripo*.
multitud. n. *mbombo*.

mundo. n. *nyika*.
muñeca (parte del cuerpo). n. *chiningoningo*.
músculo. n. *tsinga*.
música. n. *mumbanzzi*.
muy poco. adv. *shomashoma*.
Hablo muy poco shona:
ndinotaura chiShona shomashoma.

N

nacimiento. n. *kuzvarwa*.
nadar. v. *tubwina*.
nata (de la leche). n. *ruomba*.
necesitar (deber). vt. *fanira, da*.
negar. vt. *ramba*.
negocio. n. *bhizimisi* (Ingl).
negro. (color) adj. *tema*.
niebla. n. *mbute*.
niña. n. *musikana*.
niño. n. *mwana*. De 1 a 4 años: *muchebe*, de 4 a 12 años *pwere*.
Chico joven: *jaya, duku*.
nivel. n. *sandarika*.
nombre. (de persona) n. *zita*.
normalmente. adv. *kazhinji*.
norte. n. *chambhembe*.
novia, novio. Ver voz de parentesco.
nublado. (está) v. *kuna makore*.

O

o. conj. (disyuntiva) *kana*. O...
o... *kana... kana*.
objetivo. n. *vavariro*. Deseo
cumplido: *chido*.
obligar. v. *manikidza*.
obviamente. adv. *zvechokwadi*.
ocupado. adj. *shena-shena*.
ocurrir (suceder). v. *itika*.
odiar. vt. *sema, venga, daka*.
oeste. n. *madokero*.
ofender (a alguien). v. *tadzira*.
oído (parte del cuerpo). n.
nzeve. Prestadme atención: *ndipei
nzeve!*
ojo. n. *ziso*.
oler. vt. *fembedza, nbuwidza*.
olor. n. *hwema*.
olvidar. vt. *kanganwa*.
opinión. n. *zano*.
oportunidad. n. *chanzi* (Ingl).
ordenar. vt. *ruramisa, rongedza*.
orgulloso. adj. y v cop. *dada*.
origen (principio). n. *mavambo*.
orina. n. *mutundo*.
orinar. v. *rasa mvura, ita dope,
tunda*.
oscuridad. n. *rima*.
oscuro. v cop. *svipa*.
oscuro. adj. *tema*.
otro. adj. *mve*.
óxido. n. *ngura*.

P

paciencia. n. *rutiriro*.

paciente (de un hospital). n.
murwere.
padre. n. *baba*. (Ver parentesco
en pág. 23).
padres. n pl. *vabereki*.
pagar. vt. *bhadhara*.
pago. n. *muripo*.
pájaro. n. *shiri*.
palabra. n. *shoko*. Algo dicho:
izwi, mwadzzi.
palma (de la mano). n. *chanza*.
palmera. n. *muchindwi*.
paloma. n. *njiva*.
pan. n. *chingwa*.
pantalones. n. *bhurukwa,
mabburukwa*.
paquete. n. *pasuru* (Ingl).
para. prep. *zva, ya, -a*. El
bolígrafo es para mi hermana:
peni ya sisi vangu.
paraguas. n. *amburera* (Ingl).
parar. v. *mira*.
parecerse. v cop. *fanana*, (ser
del mismo tamaño, de la misma
talla) *enzana*.
parentesco. n. *hama*.
pariente. n. *hama*.
parpadear. v. *bhwaira*.
parte. n. *chikamu*.
pasaje (en un escrito, párrafo,
verso). n. *ndima, vhesi* (Ingl).
pasar. v. (por algún sitio) *pfuura,
ne pa-*. Pasar el día: *swera*. Pasar
mucho hambre: *ziya*.
pastel. n. *keke* (Ingl).
pastilla. n. *piritsi*.
patata. n. *mbatatsi*.
pato. n. *dhadha*.

paz. n. *rugare*.
pecado. n. *chitema*.
pecar. v. *tadẓa, tadẓira*
pecho. n. *dundundu, ẓamu*.
pedir. vt. (rogar) *kumbira*
 (solicitar) *nyorera, isa* (preguntar)
bvunẓa.
pegar (golpear). v. *rova*.
pelear. v. *kurva*.
peligro. n. *kuvadẓa, ngozi*.
pelota. n. *bhora*.
peluquero. n. *mugeri*.
pendiente (joya). n. *mbete*.
pene. n. *mboro*.
pensamiento. n. *pfungwa*.
pensar. v. *funga*.
pequeño. adj. *duku*.
pera. n. *peya*.
perder. vt. *rasa*. Perder la
 esperanza: *rasa mwoyo*.
perderse. vi. *rasika*. Perderse
 algo. vt. *ruza*.
perdonar. vt. *chenura, regerera*.
pereza. n. *nungo*.
perezoso. adj. *nyope, tsimbe*.
perfecto. interj. *ẓvakanaka!*
permitir. vt. *bvumira, tendera*.
pero. conj. *asi*.
perro. n. *imbwa*.
persona. n. *mbunu, munhi*
 (persona europea, de raza
 blanca) *murungu* (persona
 ejemplar) *muenzaniso*.
pesado (ser) v *rema*.
pescado. n. *hove*.
piano. n. *piano, mbira*
 (instrumento de percusión

básico de la música tradicional
 de Zimbabwe).
pie. n. *tsoka*.
piedra. n. *ibwe*, pl. *mabwe*.
piel. n. *banda*.
pieza (de caza). n. *mbuka*.
pintar. vt. *penda* (Ingl).
pintura (cuadro). n.
chifananidzo.
piña. n. *nanazi*.
pito (silbato) n. *pito, pembe*. *Pito*
 es, quizás, la única palabra
 shona idéntica a la
 correspondiente española.
placer. n. *rudekaro, mafaro*.
plaga. n. *mukondombera*.
plan. n. *chirongwa, ẓano*, pl.
mazano.
planear. vt. *ronga*.
planificar. vt. *ronga, rangana*.
plata. n. *sirivha* (Ingl).
plegaria. n. *munamoto*.
pobre. adj. y n. *murombo*.
pobreza. n. *urombo*.
poder (ser capaz). v. *gona*.
poder (fuerza, autoridad). n.
simba.
poema. n. *detembo*.
policía. (hombre) n. *mupurisa*
 (Ingl).
pollo. n. *bukwana*.
polvo. n. *huruva, paudha* (Ingl).
poner. vt. *isa*. Poner nervioso:
shatirwa. Poner furioso: *tsamwa*.
 Poner una trampa: *teya*.
por. prep. (lugar) *ne kwa*. por la
 Embajada: *ne pa Embassy*. por
 casa de Tendai: *nekwa Tendai*.

por la ciudad: *ne mutown*. (por consiguiente) *kudaro*, (por favor) *do-*; ¿por qué? *sei*, (al principio de la frase) por tanto: *saka*, *naiꞤvoꞤvo*; porque: *nokuti*.

posesivos (adjetivos posesivos): adj.

mío -*ngu*
tuyo -*ko*
suyo -*ke*
nuestro -*edu*
vuestro -*enyu*
suyo -*vo*

practicar. vt. *dꞤidꞤira*.

pregunta. n. *mubvunzo*.

preguntar. vt. *bvunꞤa*.

prejuicio. n. *rusaruro*.

preocuparse. vi. *tambudꞤika*.

preparado (estar). v. *gadꝼirira*.

preparar. vt. *gadꝼira*.

preso. n. *mubatwa*.

presunción (vanidad). n. *mandionekwe*.

primero. adv. *chekutanga*

principio (origen). n. *mavambo*.

probar. vt. *edꝼa*, *idꝼa*.

problema. n. *nhamo*, *netswa*, pl. *ꝼvinetswa* (dificultad). *dambudꝼiko*, (causar) *netsa*, *tambudꝼa*.

profundo. adj. *dꝼama*.

progresar. v. *fambira mbeki*, *ꝼfurira*.

progreso. n. *rubudiriro*.

prohibir. vt. *bhana* (Ingl). *rambidꝼa*, (cerrar, poner una barrera) *ꝼarira*.

prometer. vt. *tsidꝼa*.

pronto. adv. *chimbidꝼo*, *kurukidꝼa*, *ꝼvino ꝼvino*, *gare gare*. Nos vemos pronto! *tichaonana gare gare!*

prostituta. n. *bure* (Ingl), pl. *mabure*.

proverbio. n. *tsumo*.

prudencia. n. *ungwaru*.

podrirse (estar podrido). v. *ora*. De la canción “Neria”, de Oliver Mtukudzi: no dejes que se pudra tu corazón: *usaore mwoyo*.

pueblo. n. *musha*, pl. *misha*. La expresión *kumusha* se utiliza mucho en shona y significa en la zona rural o, de forma general, todo lo que no es la ciudad.

puente. n. *bhiriji*. (Ingl).

pulgar. n. *chigunwe*.

pulsera. n. *ndarira*.

pupila. n. *mboni*.

Q

qué. interr. *chi*, *chii*.

quejarse. v. *popota*.

querer. vt. *da*. Quererse dos personas: *danana*.

querido. v. *anodiwa*, *mudiwa*.

queso. n. *chizi* (Ingl).

quién. interr. *ani?*

quieto. (calmado) adj. *dꝼikama*.

quitar. vt. *tora*.

quizás. adv. *zvimwe*.

R

rana. n. *dafi*.

rápido. v. *kurumidza*.

raramente. adv. *kashoma*.

rascarse. v. refl. *kwenya*.

rata. n. *gonzo, goso*.

rayo. n. *kudhirima*.

razón. (motivo) n. *chikonzero*.

realmente. adv. *zvaszviri, chokwadi*.

rebaja. n. *sero*.

rebanada (de pan). n. *rechingwa*.

rebelde. n. *mupandukiri*.

rebelión. n. *chimurenga*.

rechazar. vt. *ramba*.

recibir. (a alguien, dar bienvenida) vt. *gashira* (recibir algo). vt. *gashira, gamuchira*.

reconocer. vt. (algo) *bvuma*. (a alguien) *ziva*.

recordar. vt. *yeuka*.

rectificar. vt. *ruramisa*.

redondo. adj. *tenderera*.

regalo. n. *chipo*.

regar. vt. *diridza*.

reina. n. *bosi*.

reír. v. *seka* (divertirse) *fara, setsa*.

relación. n. *hama*.

religión. n. *chitendero*.

rendirse. n. *sarenda* (Ingl).

reparar. vt. *gadzira*.

repartir. vt. *gova*.

respetar. vt. *kudzwa*.

respirar. vt. *fema*.

responder. vt. *pindura, davira*.

restos. n. *munya, rudhende*.

resultado. n. *mbedziso*.

retroceder. v. *dududzwa, famba nenbendashure*.

reunión. n. *kungano, musangano*.

rezar. v. *namata*.

rezo. n. *munamoto*.

rico (ser, tener dinero). v. *pfuma*, (rico) n. *mupfumi*.

rinoceronte. n. *chipembere*.

riñón. n. *itsvo*.

robar. vt. *ba, pamba*.

rodear. vt. *komba*.

rodilla. n. *ibvi*.

rogar. v. *kumbira*.

rojo. adj. *tsvuku*.

ropa. n. *jira, hembe*.

rosa. adj. *pingi* (Ingl).

rostro. n. *chiso*.

rumor. n. *guhwa*.

S

sábado. n. *chitanhatu*.

saber. vt. *ziva*.

sabiduría. n. *ungwaru*.

sabio. adj. *ngwara*.

sacrificar. vt. *pira, teura*.

sacrificio. n. *pira, muteuro*.

sacudir. vt. *kuchukudzwa*.

sal. n. *munyu*.

salario. n. *mubayiro*.
saliva. n. *mate*.
salsa. n. *muto*.
saludable. (ser). v. *gwinya*.
saludar. vt. *kwazisa*
salvaje. v. y adj. *penga*. (muy travieso) *nhiriri*.
salvar. (curar a alguien) vt. *ponesa*.
sanar. v. *pona*.
sangrar. v. *buda ropa*.
sangre. n. *ropa*.
santificar. vt. *sandisa*.
santo. n. *musande*.
sartén. n. *pani* (Ingl).
satisfacer. vt. *gutsa*.
secarse. v. *pwa*.
secretario. n. *munyori*.
secreto. n. *chiringa faniri*
kushambadzirwa. No existe una sola palabra para traducir secreto. Esta frase significa literalmente “aquello que no debe ser dicho o revelado”
sed. n. *nyota*. Tengo sed: *ndine nyota*.
seguir (a alguien) vt. *tevera*. Seguir haciendo algo: *ramba uchiita, rambawakadaro*.
segundo. adj. num. *chipiri*.
seguro. adj. *mwe*. Estar seguro: *-ne chokwadi*.
semana. n. *svondo*.
semilla. n. *mbesanwa, mbeu*.
sensualidad. n. *chizende*.
sentarse. vi. *gara*. Siéntese: *gara hako*.
sentido (común). n. *pfungwa*.

señalar. vt. *nongedza*.
separarse. vi. *paradzana*.
ser. v cop. *ri, ni, ndiri, ndini*. (Ver capítulo de gramática). Ser divertido: *setsa*. Ser listo: *chenjera*. Ser salvaje: *penga*. Ser bonito: *naka*. Ser capaz: *gona*. Ser de interés: *nakidz*. Ser importante: *kosha*. Ser suficiente: *kwana*.
serpiente. n. *nyoka*.
seta. n. *hwobwa*.
si (condicional). conj. *kana*.
sí (afirmación). adv. *hongu, ehe, hengu*.
siempre. adv. *mazuva ose*.
siempre (para siempre). adv. *nokusingaperi*.
siete. num. *nomwe*.
significar. v. *reva*.
silbar. v. *ridza*.
silbato. n. *pito, pembe*.
silencio. n. *runyararo*.
silla. n. *chigaro*.
símbolo (de un clan, tótem). n. *mutupo*.
sin. prep. *panze*.
sobornar. vt. *pfumba*.
sobre. (acerca de) prep. *nezva*. Acerca de esto: *nezve*.
sobre. (encima) adv. *pauzuru, kumusoro, pamusoro*.
sociedad. n. *chita, nzanga*.
sol. n. *zuva*. Se usa para decir ‘día’.
solamente. adv. *chete*.
soldado. n. *soja* (Ingl).
solicitar. vt. *isa*.
solitario. v y adj. *surukirwa*.

solo. adv. *chete*.
soltero. n. *pfunda*.
sombra. n. *mumvuri*.
sonreír. v. *sekerera*.
sopa. n. *muto*.
soportar. vt. *takura*.
soporte (base) n. *garo*, pl. *magaro*.
sordo. adj y n. *matsi*.
sorprender. v. *shamisa*.
sospechar. vt. *fungira, fungidzira*.
suave. adj. y v. *nyoro*.
subir. vt. *kwira*.
suburbio (barrio de pocos recursos). n. *taundishipi*.
suceder. (ocurrir) v. *itika*. Estas cosas suceden: *zvino itika*
suegro. n. *tezvara*.
sueño. n. *hope*. Que toda la vida es sueño/y los sueños, sueños son (Calderón de la Barca): *upenyu ihope/ uye hope, ihope chete*.
suerte. n. *rombo*.
suficiente. adj. *kwana*.
sufrir. v. *tambudzika*.
suplicar. vt. *kumbira*.
suponer. vt. *fembera*.
sur. n. *maodzanyemba*.
susurrar. v. *ita zezezewe*.
susurro. n. *zezewe*.

T

tabaco. n. *fodya*.
tal vez. adv. *zvimmwe*.

también. adv. —*wo*. Yo también te conozco: *ndinokuzivawo*.
tarde. (atardecer) n. *manheru* (después de las 12.00 pm) *masikati*. Buenas tardes: *masikati!*
tarde. adv. *nonoka*. Llegas tarde: *unonoka*.
taza. n. *bhikiri, gaba*.
techo. n. *denga*. pl. *matenga*.
temblar. v. *bvunda*.
temer. vt. *tya*.
templado. adj. *dzija*.
tener. v. *ne, va*.
tercero. adj. num. *chitatu*.
termita. n. *gadzijava*.
terrible. (ser) v cop. *nyangara*.
tesoro. n. *pfuma*.
testigo. n. *mufakazi*.
tía. n. *tete, vatete*. Ver voz de parentesco.
tiempo. n. *nguva, nhambo*. No tengo tiempo: *bandina nguva*.
tienda. n. *chitoro*.
timidez. n. *nyadzi*.
tímido. adj. *nyara*. Ser temeroso: *tya*.
tinta. n. *ingi* (Ingl).
tío. n. (de madre) *sekuru*, (de padre) *babamukuru*.
tipo. n. *rudzi*.
tirar. vt. *zvuvva* (estirar), *dhonzva*.
toalla. n. *tauro*.
tobillo. n. *chiziso*.
todos. adj. *vose*. Todo el mundo: *vanhu vose*. Todos los días: *mazuva ose*.
tomar. (coger) vt. *tora*.

tomate. n. *buno*. pl. *mapuno*.
tonto. (ser) v cop. *pata*
 (estúpido) *rema*.
tontuna. n. *ufuẓa*.
toro. n. *handira*.
totalmente. adv. *chaịvo*.
tótem. n. *mutupo*. (vid. pág. 26).
trabajador. n. *musevenzi*.
trabajar. v. *sevenza, ita basa,*
shanda.
trabajo. n. *basa*.
traducir. vt. *turikira*.
traductor. n. *muturikiri*.
traer. vt. *unza, uyisa*.
traicionar. vt. *chera*.
traidor. n. *chombe* (político)
mutengesi.
trampa (tender una trampa). v.
teya.
transferir. vt. *tuta*, (recolocar)
tama.
transportar. vt. *takura*.
tren. n. *chitima, tireni* (Ingl).
tribu. n. *rudzi*.
triste. (estar) v cop. *suruwara*.
trompa. n. *musinga*.
tumba. n. *makuva*.

U

último. adj. *kupedzisira*.
unión. n. *ruwadzano*.
unir. vt. *kubatana*. (estrechar
 lazos) *sunga, batanidza*.
untar. vt. *zora*.

uña. n. *nzara*.
usar. vt. *shandisa, sevenzesa*.
útil. adj. *nebasa*.
utilizar. vt. *sevenzesa, shanda*.

V

vaca. n. *mbou*.
vacaciones. n. *zororo*. Estoy de
 vacaciones: *ndiri pazororo*.
vaciar. vt. *durura*.
vacuna. n. *nhomba*.
vacunar. vt. *baya nhomba*.
vagar. vi. *tuuruka*.
vagina. n. *sikarudzi, mbeche,*
beche.
valentía. (valor) n. *ushingi*.
valioso. (ser, importar) v cop.
kosha.
valle. n. *dinha*.
valor. n. *ushingi*.
vanidad (presunción). n.
mandionekwe.
vapor. n. *mweya*.
varios. adj. *zbinji*.
vegetal. n. *muriwo*.
vela. n. *kandyera* (Ingl).
vena. n. *rutsinga, tsinga*.
vencedor. adj. *shasha, mbirimi*.
vencer. v. *kurira*.
veneno. n. *chepfu*.
venganza. n. *tsiva*. Buscar
 venganza: *dzorera*.
vengarse. v. *tsiva*.
venir. vi. *uya, svika*.

ventaja. n. *chipundudzo*.
ventana. n. *fafitera*.
ver. vt. *ona*.
verano. n. *masutso*.
verdura. n. *murivo*.
vergüenza. n. *nyadzzi*.
verso. n. *ndima, vhesi* (Ingl).
vestirse. v refl. *pfeka*.
vez. (una) adv. *kamwe chete*.
viajar. vi. *famba*.
viaje. n. *rvendo, nzendo*.
vida. n. *upenyu*.
viento. n. *mbepo*. Hace viento:
kune mbepo.
vínculo. n. (familiar). *hama*.
virgen. n. *mandhara izere*.
visitante. n. *mweni, muenzi*.
viuda. n. *chirikadzzi*.
vivo. adj. *penyu*.
voluntad. n. *kuda*.
volver. vi. *bva, dzoka*.
vomitarse. vt. *rutsa*.
votar. vt. *vhotá*.

y. conj. (unir frases) *uye*, (cosas)
ne-, (personas) *na-*
ya (temporal). adv. *tenge*.
yerno. n. (novio de la hija)
muwani.
yo. pron. *ini*.

Z

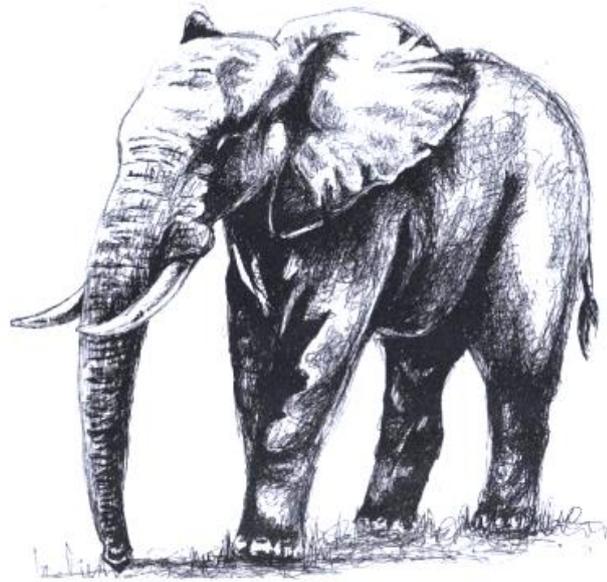
zanahoria. n. *karotsi* (Ingl).
zapato. n. *shangu*.
zumo. n. *muto*.

Y

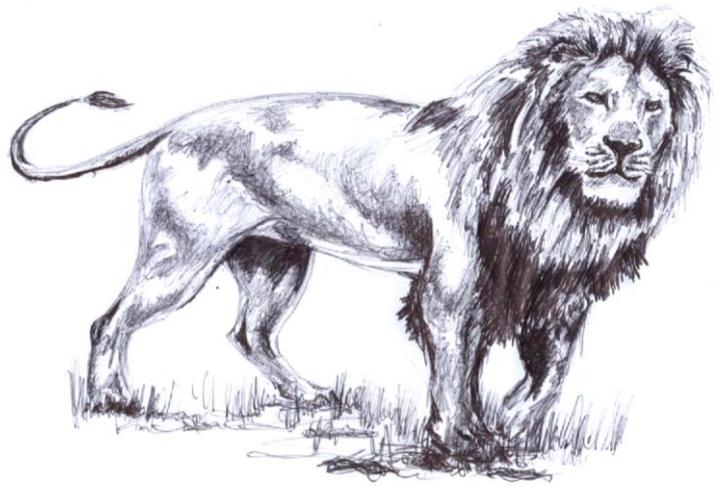
BIBLIOGRAFÍA

- DALE, D. *A basic English Shona Dictionary*, Mambo Press, Gweru, Zimbabwe 2010.
- FORTUNE, G. *An Analytical Grammar of Shona*, Longmans, Green and Co. Ciudad del Cabo, 1955.
- GELFAND, M. *The Genuine Shona*, Mambo Press, Gweru, Zimbabwe 1992.
- HANNAN, M. *Standard Shona Dictionary*, College Press Publishers Ltd. Harare, 2000.
- KAHARI, G. *The rise of the Shona Novel*, Mambo Press, Gweru, Zimbabwe, 1997.
- KAHARI, G. *The Search for Identity and Ufuru*, Mambo Press, Gweru, Zimbabwe, 2009.
- MAGWA, W. *The Shona Writing System: an Analysis of its Problems and Possible Solutions*, Midlands State University, Zambezia, Zimbabwe, 2002. (tesis doctoral).
- MARCONNES, F. *A Grammar of Central Karanga*, Witwatersrand University Press, 1931.
- MAWADZA, A. *Beginner's Shona (ChiShona)*, Hippocrene Books, NY, 2003.
- MORENO MUGURUZA, A. *Gramática nambya*, Biblioteca de Autores Cristianos, Gramáticas Misioneras, Madrid 2011.
- NYATHI, P. *Zimbabwe's cultural heritage*, 'AmaBooks, Bulawayo, 2005.
- STAUNTON, I. (ed.), *Writing Now*, Weaver Press, Harare, 2005.
- STAUNTON, I. (ed.), *Writing Still*, Weaver Press, Harare, 1999.
- STAUNTON, I. (ed.), *Women Writing Zimbabwe*, Weaver Press, Harare, 2008.

Notas



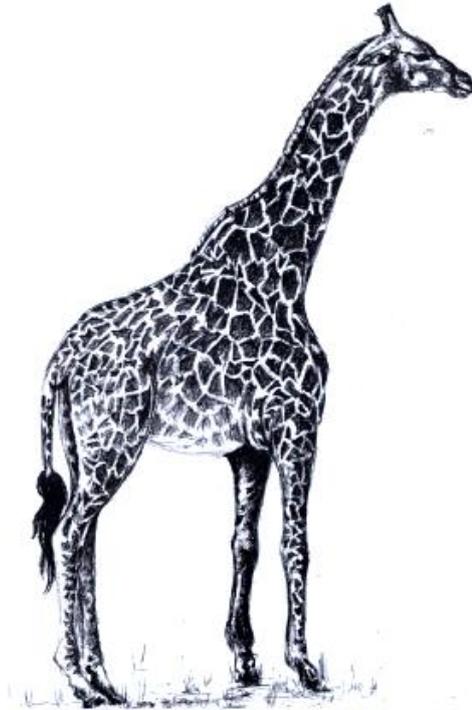
Notas



Notas



Notas



Notas



Notas



GUÍA BÁSICA DE SHONA PARA ESPAÑOLES

Esta Guía de Shona para Españoles pretende poner al alcance de la comunidad hispanohablante herramientas básicas para entender y poder hacerse entender en shona de forma muy elemental.

El shona es el idioma nativo de Zimbabue más extendido entre su población. También se habla aunque en menor medida, en algunas zonas de Mozambique, Zambia, Sudáfrica y Botswana. El riqueza de este idioma, con su elevado grado de flexión nominal, sus giros y sus refranes y proverbios dan cuenta de una cultura rica y apasionante.

El pueblo shona es un pueblo orgulloso de su cultura y su Historia. En el corazón del país, el Gran Zimbabue, existen arqueólogos más relevantes del África Subsahariana, sintiendo que la herencia shona es la herencia de la que fue la civilización más avanzada de la región. Pero este pueblo es también tremendamente orgulloso. Cualquier manifestación de interés por su cultura, por su lengua, será recibido con una profunda gratitud.



GUÍA BÁSICA DE SHONA PARA ESPAÑOLES



Victoria Tur Gómez

GUÍA BÁSICA DE SHONA PARA ESPAÑOLES Victoria Tur Gómez

